

**GRATIS • FREE**

Año 6 • Edición No. 118

Lawrence, MA - Abril 1, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Ayuda a El Salvador



Lowell y Lawrence, ¡GRACIAS! El mensaje de agradecimiento nos llega desde El Mirador, en El Salvador, por la ayuda recibida de estas dos comunidades. (Página 4)

## Honran a Sara Saldaña



Momento en que Sara Saldaña agradecía el Premio María García Liriano, recibido por su servicio comunitario durante la Tercera Conferencia Anual de Mujeres celebrada en Northern Essex Community College.2 (Página 3)

## Joven de Lowell necesita ayuda



¡Por favor, ayúdenme! Bárbara Cecilia Rivero requiere una operación de fusión de la espina cervical que la devuelva a como era tres años atrás. Aquí aparece rodeada de su hermano Mario y sus padres José Enrique y Carmen Rivero. (Página 7)

## ¡No bote esos tickets!



La Tesorera Estatal Shannon P. O'Brien mostrando que usted puede ganar hasta \$100,000 enviando tickets perdedores de la Lotería, en lugar de tirarlos a la calle. El Clean Fun Sweepstakes es un programa piloto designado para proveer una posible solución al problema de la basura de los tickets instantáneos. (Página 9)

**NO SE PIERDA ADENTRO:  
Diversidad en la  
televisión en español**

Por Alex Veras  
Página 9

## Editorial

### Un voto por Francisco Narganes

Las Escuelas Públicas de Lawrence están aceptando sugerencias para posibles nombres de las dos nuevas escuelas que están siendo construidas en la ciudad. Este es el momento para que al menos una de ellas lleve un nombre de algún latino merecedor.

El nombre de Francisco Narganes resalta por los 28 años que dedicó a la educación en Lawrence. El Sr. Narganes fue director de la Escuela Henry K. Oliver y antes de fallecer en un accidente automovilístico se desempeñaba como director asistente en la Escuela Alexander B. Bruce, todo ese tiempo residiendo en esta ciudad.

Francisco Narganes vivió una vida intachable y se ganó el respeto de todos los que trabajaron con él, así como los padres y los estudiantes que entraron en contacto con su vida profesional.

Este es el momento para que Las Escuelas Públicas de Lawrence no juegue a la política y honre a alguien que realmente merece ser recordado como lo que fue, padre y esposo ejemplar, educador y gran amigo de los niños de Lawrence.

### A vote for Francisco Narganes

Lawrence Public Schools are now accepting nominations to name two schools being built in the city. This is the time to name, at least one, after a deserving Latino.

The name of Francisco Narganes comes to mind because he dedicated 28 years to education in Lawrence. Mr. Narganes was principal of the Henry K. Oliver School and before he died in a car accident, he was assistant principal at the Alexander B. Bruce School, all that time as a Lawrence resident.

Francisco Narganes lived an irreproachable life and earned the respect of all who worked with him, as well as parents and students who entered his professional life.

The time has come for Lawrence Public Schools to stop playing politics and honor someone who really deserves to be remembered for what he was, exemplary father and husband, educator and good friend of the children of Lawrence.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 1ro y el 25 de cada mes.**

## Women's Agenda 2001

Por Dalia Díaz

El Tercer Simposio Anual de Mujeres se celebró en Northern Essex Community College.

La Concejala Nilka Alvarez y su comité organizador realizaron una bonita labor haciendo que las féminas del área pasaran un rato agradable, comprendiendo mejor muchos temas de la vida diaria. Con ese fin tuvieron la participación de Rafael Jacobo y William Lantigua tomando parte en una discusión sobre la política de la mujer y el hombre compartiendo el poder. La misma quedó muy divertida y confrontaron temas que afectan a ambos sexos en una forma franca.

La oradora especial fue Cara M. Henderson, Law Enforcement Coordination Manager dentro de la Oficina del Procurador General de los Estados Unidos. La Sra. Henderson es también encargada del Programa de Weed and Seed y fue instrumental en asistir al Distrito C con su solicitud y aprobación para que Lawrence recibiera esos fondos recientemente.

La Sra. Henderson instó a la audiencia a organizarse y les enseñó cómo proceder para lograr la atención de los políticos y de las autoridades logrando así beneficios para sus vecindarios.

La nota principal del día fue honrar a Sarah Saldaña con el Premio de María García Liriano. Haydeé Cuadrado hizo una presentación muy emotiva del historial de Sarah, haciendo que todos los presentes apreciemos más aún la labor comunitaria que ella viene realizando.



Cara M. Henderson fue la oradora invitada en la conferencia, dejando a la audiencia con ideas nuevas de lucha.



Nilka Alvarez, fundadora y coordinadora de este simposio, dando apertura a la reunión. A la derecha, Alfredo Cruz, sirviendo de intérprete.



## Urgente: Necesitan voluntarios latinos para MCAS



Rick Parthum, director de la Escuela Henry K. Oliver, recalca sobre un punto mientras que dos voluntarias de North Andover, Sue Hendershot y Sue Montgomery prestan atención.

Por Dalia Díaz

Mucho que se ha hablado de los exámenes del MCAS durante meses recientes. Si bien sabemos lo necesario que es poder medir el progreso de nuestros hijos en la escuela y cuán preparados ellos están para avanzar en sus estudios, lo mejor que ha demostrado es la ineficiente educación que están recibiendo.

En Lawrence, los resultados han sido abismales y los estudiantes que no lo pasen, no podrán graduarse de la escuela secundaria. En la actualidad, el 56% de

los estudiantes de décimo grado fracasaron en el examen de inglés y el 77% no pasaron el de matemática. Eso, comparado con las cifras estatales que son el 34% y 45%, respectivamente.

Estas estadísticas motivaron a Edward R. Warnshius, de Tewksbury, a organizar un esfuerzo masivo. Como ya él es voluntario sirviendo dentro del sistema escolar de Lawrence, propuso la idea a

(Cont. en la página 19)

# Consulado General Dominicano abre oficinas en Lawrence

Por Alberto Surís

"Los dominicanos ya no tendrán que viajar a Boston y pagar \$16 de parqueo cuando tengan que hacer una gestión en el Consulado", dijo el Honorable Cónsul de la República Dominicana, Ingeniero José Osiris De León, el pasado lunes, 26 de marzo, cuando inauguró las oficinas consulares en Lawrence.

Esta oficina consular en Lawrence, es el resultado de una promesa de campaña del actual Presidente de la República Dominicana, Ing. Agr. Hipólito Mejía, durante su recorrido por el estado de Massachusetts y se encuentra ubicada en el 420 de la calle Common, habitación No. 303.

El nuevo local fué bendecido por el Rev. Joachim Lally, Director de Jóvenes Católicos en Acción (JCA). Los Vicecónsules Porfirio De Las Nieves L. y José Lino Abreu, se rotarán para atender a las necesidades de esta oficina.

El Cónsul De León, al agradecer su presencia a los invitados, declaró que él se hará presente en la oficina un día a la semana. "Este es un sitio sagrado, como todo lugar donde ondee nuestra bandera y estará abierto a todos los dominicanos", dijo el Honorable Cónsul.

El teléfono del nuevo Consulado General Dominicano en Lawrence es el (978) 794-0220.



El Honorable Cónsul de la República Dominicana, Ing. José Osiris De León, rodeado de su esposa, Sra. Zoila Rosario y los Vicecónsules José Lino Abreu y Porfirio De Las Nieves L. y Ernesto Bautista, encargado de Relaciones Públicas del Consulado, agradeciendo su asistencia a los allí presentes.



Luis Peralta y Benjamín Villa, aprovechando las facilidades del nuevo consulado, son atendidos por Rocío Taveras, Secretaria y el Vicecónsul Porfirio De Las Nieves L.



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

**Tel. (978) 688-1667**  
**283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844**

## Kenneth L. Macoud M.D. Cirujano Oculista



**Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.**

**Nos especializamos en:**

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

**280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366**

## HAFFNER'S AUTO-DETAIL EXPRESS



69 Parker St., Lawrence

### SIMONIZE Express Wax -

Incluye nuestro lavado exterior Gentle Touch. Limpieza interior con aspiradora, y limpieza de ventanillas. Cera exterior aplicada con pulidora orbital.

**\$29.95**  
solo 20 minutos

### Sure-Shine Upgrade-

Remueve el óxido ligero, mejora el brillo de la pintura y la protege contra los rayos ultravioleta.

**sólo \$10.00 más**  
solo 30 minutos

### Pro-Shine Upgrade -

Limpiador acondicionador profundo solo recomendado cuando la pintura está oxidada.

**sólo \$20.00 más**  
solo 40 minutos

### Limpieza Interior -

Limpiamos sus alfombras y asientos con aspiradora. Una detallada limpieza de ventanillas y tablero de instrumentos, ceniceros, bordes de las puertas, conductos de aire y "todos los huequitos y rinconcitos".

**\$19.95**  
sólo 20 minutos

### Lavado de las Alfombras y Eliminación de Olores

Las alfombras se limpian con aspiradora, se lavan con espuma de jabón y removedor de manchas. Las alfombras son cepilladas y vueltas a limpiar con extractor de agua caliente THERMWAX.

**\$24.95**  
sólo 20 minutos

\*POR TODOS LOS SERVICIOS ARRIBA MENCIONADOS AÑADA \$5.00 POR MINI-VANS Y \$10.00 POR TODAS LAS CAMIONETAS, CARROS DE REPARTO Y VEHICULOS UTILITARIOS DEPORTIVOS.

### \*BUMPER TO BUMPER -

Por esa apariencia de "Salón de Exhibición"!

**\$129.95**

\*TODOS LOS MINI-VANS, CAMIONETAS, Y VEHICULOS UTILITARIOS DEPORTIVOS, AÑADA \$30.00 MAS.

**LLAME A "PETER" PARA UNA CITA AL # 978-794-1646.**

**SE ACEPTAN VISA / MASTERCARD / DISCOVER  
HAY CERTIFICADOS DE REGALO DISPONIBLES  
NO ES NECESARIO HACER CITA**

# El Mirador

## Historia de lucha, solidaridad y esperanza

Por Alberto Surís

En solo 30 segundos, un temblor de tierra con una fuerza de 7.9 en la escala de Richter, que azotó a El Salvador el pasado 13 de enero de este año, cambió la fisonomía de la tierra y las vidas que viven en ella. Muchas comunidades quedaron sepultadas, más de 1000 muertes, casi 4,000 heridos y más de 100,000 casas destruidas.

Una de estas villas destruidas fué la comunidad El Mirador, localizada en Zaragoza, Departamento La Libertad, a 30 minutos de San Salvador. 17 casas derribadas, 125 personas sin hogar y sin recursos para reconstruir.

Estas fueron las primeras noticias que nos trajo el cable. El sábado 24 de marzo, en la Iglesia St. Patrick de Lowell, conocimos los detalles, hasta ahora inéditos, de cómo dos ciudades en Massachusetts a miles de millas de distancia, se unieron para ayudar a los hermanos salvadoreños.

“Yo no podía creer lo que acababa de escuchar”, relató Lindolfo Carballo, de nacionalidad salvadoreña, a más de 60 personas congregadas en la Iglesia St. Patrick. “Mi país aún no se ha recuperado de 15 años de cruenta guerra civil, y ahora esto”. Carballo relató de cómo su hermano, ingeniero civil que reside en la Capital, San Salvador, le informó de la destrucción de El Mirador, una de las comunidades donde más fuerte se sintió el temblor.

“Según los cálculos de mi hermano, costaría \$3,000 reconstruir cada vivienda, por un total de \$51,000. Hoy puedo anunciar que hasta el presente hemos recaudado un total de \$27,500 y un donante nos ha ofrecido \$2,500 más”, dijo Lindolfo lleno de alegría.

Alma B. Couverthie, esposa de Lindolfo, presentó un hermoso vídeo tomado durante



Lindolfo Carballo ayudando a una de las familias a preparar los cimientos de una de las 17 viviendas que tienen que reconstruir.

la visita que ellos dos y Diana Quiñones realizaron el pasado 7 de marzo a El Mirador, que muestra los primeros pasos de reconstrucción. “Cuando yo vi la forma en que esa pobre gente estaba viviendo, no hacía más que llorar, pero me repuse cuando me di cuenta de su espíritu de lucha. Ellos están tan agradecidos”, dijo Quiñones.

La Comunidad de El Mirador se ha organizado y se han asegurado la ayuda de un grupo de ingenieros, arquitectos y voluntarios pertenecientes a *Sister City*

U.S./El Salvador, que están donando su tiempo y experiencia técnica para reconstruir esta comunidad, una de las más pobres de El Salvador.

Hoy, las comunidades de Lowell y Lawrence, están unidas con sus hermanos de El Salvador, conmemorando el 21 aniversario del asesinato del Arzobispo Oscar A. Romero y de todos los que han caído a causa de la violencia socioeconómica estructural que aún continúa en ese país.

Para recordar a Romero, que mejor que usar sus propias palabras:

“El mundo de los pobres nos enseña que la liberación llegará cuando los pobres no sean los simples receptores de ayuda de parte de los gobiernos o de la iglesia, sino cuando los pobres mismos sean los maestros y protagonistas de su propia lucha de liberación”.



María Collado fue una de las participantes en la delegación de Lawrence que fue con el grupo a llevar el dinero recaudado y un poco de esperanza a El Mirador.



Diana Quiñones fue una de las que viajó a El Salvador y trabajó en la construcción de las viviendas. A la derecha, Lindolfo Cabrera en plena tarea.



### Breve Biografía de Monseñor Romero

Oscar Romero nació en Ciudad Barrios en 1917. El 22 de febrero de 1977 se convirtió en el Arzobispo de San Salvador.

En 1979 fué nominado para el premio Nobel de La Paz.

Monseñor Romero apeló al gobierno de Estados Unidos de parar la ayuda militar a El Salvador, ya que ésta estaba siendo utilizada por el gobierno para perseguir y asesinar a las personas que estaban pidiendo justicia.

El Domingo de Ramos de 1980, Monseñor Romero apeló a los soldados salvadoreños a no obedecer ninguna orden dirigida a eliminar a sus hermanos y hermanas.

Al día siguiente, el 24 de marzo de 1980, a las 6:30 P.M. cuando estaba celebrando misa, agentes del gobierno lo asesinaron.

**Funeraria Farrah**  
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Rumbo ahora sale todas las semanas en Lawrence y Methuen. En otras áreas, el 1ro y el 15 de cada mes.

**Degnan Insurance Agency, Inc.**

**Complete Insurance Service**  
237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts  
(978) 688-4474  
www.degnaninsurance.com

# La gente de El Mirador



Esta familia perdió su casa y ahora viven en una choza de lonas sin protección de los elementos ni privacidad.



La fe y la esperanza se reflejan en las sonrisas de los niños de El Mirador. Ellos están convencidos que la solidaridad con sus hermanos en Massachusetts les asegurará un techo para el futuro.

## Volunteer opportunities at the YMCA from April 8 - 15

### Lawrence:

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street, is holding Volunteer Week in the branch lobby from Sunday, April 8, through Sunday, April 15. Volunteers will be on-hand to answer questions about volunteer opportunities at the YMCA. Volunteer jobs include: storytellers, babysitters, special events organizers, wellness center assistants, clerical help, referees, homework helpers, and certified lifeguard positions. Call 978-686-6190 for more information.

### Andover/North Andover:

The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA, 165 Haverhill Street, is holding Volunteer Week in the branch lobby from Sunday, April 8, through Sunday, April 15. Volunteers will be on-hand to answer questions about volunteer opportunities at the YMCA. Volunteer jobs include: storytellers, babysitters, special events organizers, wellness center assistants, clerical help, referees, homework helpers, and certified lifeguard positions. Call 978-685-3541 for more information.

## ¡Abogado James Landy Apoya a Isabel Meléndez!

Por los últimos 20 años he estado muy consciente de los esfuerzos indefatigables de Isabel Meléndez. Ella nunca ha dejado de luchar por el mejoramiento de toda la comunidad.

Para mí es un gran honor declarar sin ninguna reserva, mi apoyo incondicional para la candidatura de Isabel Meléndez para la Alcaldía de la Ciudad de Lawrence.

Este es un anuncio político pagado por James Landy

**Heritage Park Chiropractic**  
170 Common St.  
Tel. 686-7900

Ahora ofrecemos relajantes masajes terapéuticos con una terapeuta licenciada.



Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicio a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. **Accidentes de automóvil**, Compensación de Trabajo, Dolores de Cabeza, Daños sufridos por resbalo o caídas, Artritis, Dolores de piernas y brazos, Dolores de cuello y de la espalda.



• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



En El Mirador, hasta los niños trabajan en la reconstrucción de sus casas.

## Contribuciones a El Mirador

Envíe su cheque o *Money Order* a:

Coalition for a Better Acre/  
Housing Relief for El Salvador  
Acc# 10181016  
CBA  
450 Merrimack St.  
Lowell, MA 01850

Deposite directamente en:  
Enterprise Bank and Trust  
222 Merrimack St.  
Lowell, MA 01850  
Tel. (978) 459-9000

Para más información, llame:  
CBA (978) 970-2107 ó  
LCW, (978) 685-3115x19

## Lawrence Family Doctors



**Pierre Ghassibi, MD** **Joel Gorn, MD**  
25 años de experiencia cuidando a toda la familia.

- Nos especializamos en medicina interna, pediatría, cuidado prenatal, partos y ginecología.
- Estamos aceptando pacientes nuevos.
- Venga a ver nuestro consultorio moderno, privado y profesional.
- Aceptamos toda clase de seguros incluyendo Medicaid.

¡Llame para hacer una cita ahora!

**(978) 688-1919**

101 Amesbury St., Suite 204  
Lawrence, MA 01840

# Se necesita diversidad en la televisión en español

Por Alex Veras

¿Disgustado por el estado de las relaciones raciales y de cómo se presentan en televisión? Tenemos razones para estar tristes. Seamos honestos, no es una historia agradable.

Este es un pequeño ejemplo de la diversidad en juego. Una mujer blanca de la alta sociedad está furiosa por que su hija está teniendo relaciones con una persona de color, y se refiere a este nuevo amor de su hija en términos que harían a un miembro del KKK sonrojarse.

En un espectáculo de variedades, los miembros de una compañía se pintaron las caras de negro y pelucas afro, y en forma de comedia, hicieron imitaciones de negros que no han sido vistas en una pantalla americana, grande o pequeña, desde que Al Jolson cantara *Mammy* en la primera película hablada.

Finalmente, el dueño de una gran hacienda recorre sus tierras a caballo. Sus empleados, que son una mezcla descendiente de indios e hispanos, paran de trabajar e inclinan sus cabezas cuando él cruza. Cuando están en su presencia, se agachan y muestran temor de él.

Ahora usted se preguntará el nombre de los programas y en qué cadenas televisivas salen al aire. Adivine de nuevo, porque estas obras de arte no se ven en ABC, NBC, CBS, Fox u otra cadena de televisión, excepto una. Y esa es Univisión. Sí, Univisión, la cadena en español, con sus afiliadas en Los Angeles, New York y Miami, muchas veces a la cabeza de popularidad local. Algunas veces, los programas de Univisión acaparan la audiencia en estos mercados.

Creánme, no me estoy ensañando en Univisión; ya que hay que reconocer que es una cadena útil, donde en esas mencionadas ciudades, una gran comunidad de emigrantes puede escuchar noticias y programaciones locales en español. Sin embargo, son los programas de Latinoamérica, que en algunos casos me preocupa.

El primer espectáculo es "Cara Sucia", novela venezolana y un espectáculo de

variedades titulado "Al Fin de la Semana". Por último, escoja cualquier novela mejicana que se desarrolle en el campo. En el primer espectáculo, se refieren al novio como negro. Bueno, si alguien ha visto la novela, recordará que el caballero en cuestión no es negro, sino que puede pasar como un familiar del cantante cubano John Secada.

Venezuela es una nación multi-racial pero no es así, si uno ve el concurso de Señorita Venezuela, que a propósito sale al aire por Univisión. Parece ser que la idea de la belleza en Venezuela es una rubia alta de pelo largo, ojos azules y piernas torneadas. Nadie que luzca como Sonia Braga debe perder su tiempo en concursar. Nunca pasará la prueba del cartucho. Si usted es más clara que el cartucho, pasará. Si es más oscuro que el cartucho, olvídense.

Y qué podemos decir del espectáculo de variedades que utiliza actores con las caras pintadas de negro y pelucas de afro, como comediantes. Cualquier espectáculo americano que haga eso, sería cancelado antes de salir al aire, y sus protagonistas ignorados de por vida.

Las novelitas son las peores. Todos los actores principales son blancos; los sirvientes, depende de si la novelita es mejicana o venezolana. Puede ser una mezcla de hispano-indio o una mezcla de hispano con mezcla de herencia africana. Todavía estoy esperando que de esta combinación surja un capítulo romántico.

Más aún, de los actores principales que personifican la clase baja, no pueden ser de piel oscura. ¡Tiene que ser un hispano blanco!

¿Por qué estoy llamando la atención con esto? Porque los que se auto titulan líderes hispanos se quejan de que la televisión y el cine no reflejan la sociedad americana contemporánea. Es una ironía el quejarse cuando nosotros mismos discriminamos a nuestros hermanos hispanos. Si queremos que los programas principales luzcan como nosotros, sentido

común demanda que Univisión también luzca como nosotros.

La comunidad hispana es un bello tapete de muchos matices y colores. No somos una raza, sino una colección de muchas; somos lo que este país puede y debe ser. Todo se perderá si nosotros no demandamos que Univisión haga que sus suministradores de programas muestren respeto a nuestro tapete.

El problema no es racismo sino el descarado sexismo que muestran en la pantalla. Este es un periódico para la familia, por lo que no mencionaré ninguna de las ofensas, pero haré esta pregunta: ¿Cómo podemos demandar que nuestras madres y hermanas sean respetadas si los espectáculos en español personifican a la mujer hispana como manipuladoras y vestidas con escasa ropa para llamar la atención?

Yo digo esto, porque muchos compañeros de trabajo me han dicho que ellos no entienden español, pero les encanta la forma en que visten las mujeres en esos espectáculos. O como un colega me dijo: "Es lo más parecido a mujeres jugando *volley ball* en la playa".

Nosotros demandamos a Hollywood para que hagan un esfuerzo en representarnos correctamente, pero por otra parte, nos degradamos nosotros mismos.

Como Pogo, una caricatura de las tiras cómicas, una vez dijo: "¡Conocí al enemigo, y somos nosotros!"

Ciudad de  
Lawrence

Citizens'  
Police  
Academy



Usted Tiene  
Derecho a...

Saber lo que es un Oficial de la  
Policía.

Qué hace un Oficial de la Policía.

¿Por qué necesitamos a la  
Policía en Nuestras  
Comunidades?

Haga su Solicitud Hoy  
Para más información, llame al:  
Oficial John Dushame  
(978) 794-5900 x 590

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA  
DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!  
Sábados a las 11 am  
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas  
de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los  
Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto.  
Licencia para subastas #2978.

Mientras  
Los Honorarios  
De Otros  
Bancos  
Continúan  
Por Las Nubes...

¡Los Nuestros  
Están por el Suelo!  
Todos nuestros formularios están en Inglés

**Washington**  
SAVINGS BANK

Lowell 458-7999  
Dracut 275-6000  
Tyngsboro 649-8000

30 Middlesex St. 100 Broadway Rd. 253 Middlesex Rd.  
Route 113

Member of the: Xpress24 NYCE Citicorp Networks www.washsavbk.com MEMBER FDIC/DIA

¿Hay noticias en su centro de trabajo?  
Envíelas a Rumbo. Escribanos a  
Rumbonews@mediaone.net

# Joven de Lowell necesita ayuda

Por Alberto Surís

El día 15 de junio de 1997 marcó un cambio radical en la vida de la joven Barbara Cecilia Rivero, y su familia. Bárbara había sido llevada de urgencia a la Unidad de Cuidado Intensivo del Hospital

rueda, perdió el control y fue a estrellarse contra un árbol. Su amiga, que conducía, no recibió lesiones. El auto quedó destrozado. Bárbara quedó atrapada entre el panel de instrumentos y el asiento, no se había ajustado el cinturón de seguridad.



*Bárbara rodeada de su hermano Mario y sus padres José Enrique y Carmen Rivero en espera de la cirugía que pueda hacerla caminar de nuevo.*

Universitario Dr. Angel Larralde, en Valencia, Venezuela, presentando trauma severo del cráneo, edema cerebral, trauma medular, fractura del fémur izquierdo y trauma de la rótula entre otros.

Bárbara iba de pasajera en un auto conducido por una amiga. Era el Día de los Padres e iban al cementerio a llevarle flores al padre de su amiga. El auto perdió una

Bárbara nació hace 16 años en la ciudad industrial de Valencia, Venezuela, segunda ciudad en importancia después de Caracas. José Enrique, su padre, de profesión contador, era administrador en una empresa contratista, trabajando para las empresas petroleras. Carmen Acosta, su madre, trabajaba como técnica del Registro Médico del Servicio Social de Venezuela.

Mario, su hermano, estudiante de tercer año de bachillerato y, además, ha cursado tres semestres de ingeniería, todos abandonaron sus respectivos quehaceres, vendieron todas sus propiedades y se han venido aquí, en busca de la salud de Bárbara.

Bárbara fue vista el pasado lunes, 26 de marzo por la Dra. Emily Davison en el *Children's Hospital de Boston*. Según la Dra., Davison, hay que hacerle un MRI para determinar con certeza qué tipo de operación requiere. Es muy posible que necesite una operación de fusión de la espina cervical y luego tratamientos intensivos de rehabilitación.

“Pero, ¿cómo vamos a pagar por todo eso?”, nos dice Carmen. “Los exámenes solamente cuestan \$10,000; la operación, \$40,000 y \$80,000 por la rehabilitación. Esto no incluye, anestesista, personal del salón de operaciones más habitación en el hospital mientras se encuentre allí recluida”, agrega.

“Todo el equipo que está usando Bárbara lo hemos comprado nosotros, como la silla de ruedas el pulmón artificial y el humidificador. En Venezuela estas cosas cuestan mucho más caras que aquí”, comentó José Enrique. “Nosotros estamos dispuestos a trabajar para pagar por todo. De momento, ya estamos aprendiendo inglés usando videos”.

Bárbara requiere atención las 24 horas del día. En Venezuela, los primeros meses después del accidente, tuvo varias enfermeras cuidándola, cosa que resultaba muy costosa, por lo que Carmen, José Enrique y Mario se han convertido en enfermeros. Ellos conocen a Bárbara mejor que nadie y con solo mirarla saben lo que

ella necesita. Han aprendido a manipular los equipos de respiración, y cómo alimentarla. A propósito, Bárbara come de todo y tiene muy buen apetito.

Mientras duró la entrevista, Bárbara permaneció sentada en su silla, aunque confiesa estar más cómoda en la cama. Con un grueso collar para ayudarla a mantener su cabeza erguida y una hermosa sonrisa. Bárbara participó de la conversación. Antes del accidente, Bárbara llegó a cursar el primer año de escuela superior. Practicaba la natación y le encantaba el baile. Su ilusión es convertirse en una psicóloga infantil.

Aunque se le dificulta el hablar, ella ha dictado esta carta dirigida a quien pueda interesar: “Hola: Mi nombre es Bárbara Cecilia Rivero. Tengo 16 años de edad y soy venezolana. Sufrí un accidente automovilístico hace tres años, a la edad de trece años, del cual me encuentro cuadripléjica y conectada a un equipo de respiración artificial. Desde entonces mi vida cambió por completo, y es muy limitada.

Actualmente necesito una operación urgente de fusión de la espina cervical, más rehabilitación con la cual pueda mejorar mi estado de salud y tener una vida mejor. Saben, yo sueño con estudiar, salir a ver el sol, la naturaleza, etc. Ustedes ya saben, esos sueños que tienen los jóvenes de mi edad. Tengo los padres más buenos del mundo y un hermano que me adora, pero no cuentan con los recursos económicos necesarios para la operación y el tratamiento.

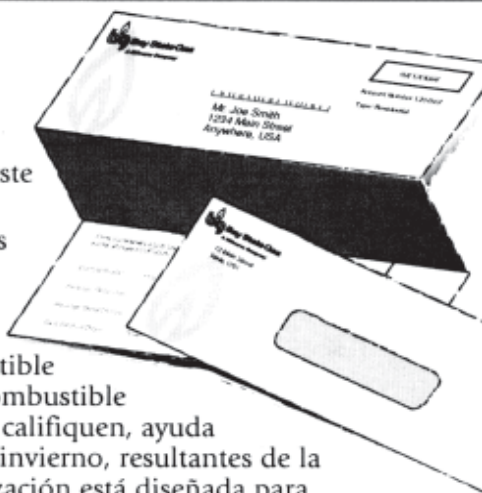
Le pido a Dios, este llegue a sus corazones y con la ayuda de Él y de ustedes, pueda yo realizar mis sueños.

Gracias, por dedicarme un minuto de su tiempo. ¡Ayúdenme, por favor!”

## ¿Necesita ayuda con sus cuentas de calefacción?

### ¡La ayuda esta a su alcance!

Mientras que todos han visto sus cuentas de energía aumentar en este tiempo del año, ha sido especialmente muy difícil para las personas de pocos recursos económicos. Sin embargo, existe ayuda a través de los Programas de Ayuda del Combustible y Climatización. La Ayuda del Combustible provee a los dueños de casas que califiquen, ayuda para pagar las cuentas durante el invierno, resultantes de la calefacción. La Ayuda de Climatización está diseñada para ayudar a los dueños de casas con pocos recursos económicos, reducir sus cuentas de calefacción al proveerles servicios para hacer sus hogares más eficientes desde el punto de vista energético. Los beneficios son limitados, por lo que le recomendamos que aplique muy pronto. Si sus ingresos se encuentran entre los límites abajo establecidos, usted debería llamar a su oficina local de Ayuda del Combustible para obtener mayor información acerca de ayuda con los pagos de sus cuentas y servicios para ahorrar energía.



Tamaño de la Familia	Ingreso Máximo	Tamaño de la Familia	Ingreso Máximo
1	\$16,700	5	\$39,900
2	\$22,500	6	\$45,700
3	\$28,300	7	\$51,500
4	\$34,100	8	\$57,098

¡Llame hoy mismo, a su Agencia de Ayuda del Combustible más cercana!

Lawrence  
(978) 681-4950



Por favor, escríbanos. Envíe sus artículos y cartas a:  
[rumbonews@aol.com](mailto:rumbonews@aol.com)

## Pague Cuentas. Compre Cosas. Diviértase.

En Jackson Hewitt le Proveemos

# SUPERFAST REFUNDS

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero



## JACKSON HEWITT®

TAX SERVICE

81 South Broadway  
Lawrence, Mass.  
Llame: 978-794-7876

¡\$10.00 de descuento en la preparación personal de sus impuestos con este anuncio!

# La Fiebre Aftosa (Foot and Mouth Disease)

Por Alberto Surís

Debido a la alarma a nivel mundial que rodea la noticia de la enfermedad "Foot and Mouth" que amenaza con extinguir la ganadería en Inglaterra, entré en la internet a buscar información, y allí encontré esta que espero sea de provecho. Es de resaltar que, aunque la enfermedad de "boca y pies" que ataca a los humanos no esta relacionada con la de la ganadería, sí tienen coincidencias muy similares.

## Fiebre Aftosa

Otros nombres: Síndrome de pie - mano - boca

## Definición

La fiebre aftosa es una leve dolencia viral, cuyos síntomas son dolor en la boca y presencia de pequeñas ampollas o llagas. Los dos tipos de virus que la causan son el Cocksackie virus y el Enterovirus.

Esta enfermedad **NO** está relacionada con la fiebre aftosa que afecta al ganado.

## Epidemiología

Se sabe que ataca especialmente a los niños que empiezan a andar, aunque puede aparecer a cualquier edad si no se ha tenido o se ha estado expuesto a ella con anterioridad. Esto ocurre particularmente cuando hace calor, normalmente en el verano o a principios del otoño, y produce pequeñas "epidemias" en las guarderías. No es extraño que más de la mitad de los alumnos de una escuela o de una guardería la padezcan.

Las mujeres embarazadas deben evitar exponerse a la fiebre aftosa, ya que ésta puede causar una infección viral más grave en el niño que todavía no ha nacido y, con ella, posibles defectos de nacimiento. Sin embargo, el riesgo es pequeño, ya que se cree que la mayoría de las mujeres se han inmunizado contra esta enfermedad en las primeras etapas de la infancia.

## Signos y síntomas

Los síntomas de la fiebre aftosa empiezan de tres a seis días después de estar expuesto a ella e, inicialmente, son:

- Fiebre baja (de 37.5 a 39° C)
- Pérdida de apetito.
- Dolor en la boca.
- Sentimiento de "que se ha cogido algo".

Pasados un par de días, empiezan a aparecer ampollas pequeñas pero de aspecto normal. Estas pueden variar de tamaño, desde 2 a 4 mm. Dichas ampollas están rodeadas de un área pequeña de coloración rojiza. Se pueden tener dos o tres ampollas, o mas de treinta. Aparecen generalmente:

- En la boca, formando algunas ulceraciones poco profundas y dolorosas.
- En las palmas de las manos y en las plantas de los pies, en la mayoría de los niños en edad preescolar y en un diez por ciento de los adultos.
- Con menos frecuencia, en las nalgas, en la parte superior de los brazos y de las piernas o en los genitales. Las ampollas situadas en la parte exterior de la boca no suelen picar ni doler.

## Tratamiento

No existe un tratamiento para la fiebre aftosa. Normalmente es muy leve y dura de unos días a una semana. La mayoría de las ampollas desaparecen sin ulcerarse, abrirse, romperse formar costras o dejar cicatrices. El único medicamento recomendado es el Paracetamol

Los niños y los adolescentes no deben tomar aspirinas ya que su uso se ha asociado con un grave aunque raro trastorno cerebral y hepático llamado síndrome de Reye.

Si tiene llagas en la boca, evite comer o beber alimentos cítricos, salados o picantes.

Las mujeres embarazadas deben consultar con su médico antes de tomar cualquier medicamento sin receta médica.

Es aconsejable que los padres y las personas con problemas médicos lean atentamente los prospectos de los productos y consulten con el farmacéutico si tienen alguna duda sobre su utilización.

## Cuándo llamar a su médico

El curso normal de esta enfermedad es normalmente leve y presenta tan pocas complicaciones que no es necesario acudir al médico.

## ¿Qué médico me puede tratar?

Dermatólogos o Pediatras



## Venga a ayudar en la limpieza de primavera alrededor de la YMCA

Andover/North Andover  
165 Haverhill Street  
Abril 18 al 20  
10 a.m. a 3 p.m.  
Llame a Andy Brien al  
(978) 685-3541

Lawrence  
40 Lawrence Street  
Miércoles, abril 18  
10 a.m. al mediodía  
Llame a Buddy Cushman al  
(978) 686-6191, ext. 26

¡Traiga rastrillos, escobas, guantes y mucho entusiasmo!



# ¡Nuevo juego de Lotería!

Su ticket de la Lotería aún puede valer hasta \$100,000



Joseph Ponti, propietario de la Licorería Sweeney en Lawrence, la Tesorera Shannon P. O'Brien, Senadora Susan Tucker, D-Andover y la Alcaldesa de Lawrence, Patricia A. Dowling, cuando anunciaron el programa Clean Fun Sweepstakes.

Por Alberto Surís

¡No lo bote!

El pasado 16 de marzo, la Tesorera Estatal Shannon P. O'Brien, vino a Lawrence para dar a conocer el nuevo plan *Clean Fun Sweepstakes*.

Anteriormente, las personas que compraban tickets de la lotería, una vez raspados, si no eran ganadores, los tiraban por doquier, muchas veces en la calle, convirtiéndolas en basureros.

Esto es precisamente la idea de la Tesorera O'Brien, estimular al jugador para evitar que se convierta en basurero.

Con el plan *Clean Fun Sweepstakes*, los jugadores podrán enviar tickets no ganadores por valor de \$10 que a su vez entrarán en una lotería o segunda oportunidad, donde pueden ganar hasta \$100,000.

La Alcaldesa Patricia A. Dowling, que se unió a la Tesorera O'Brien, dió la bienvenida a este plan debido a que, "Mientras que la lotería trae muchos beneficios a la Ciudad, los tickets se han convertido en un problema por la basura que crean", dijo Dowling.

De acuerdo con cifras obtenidas del Massachusetts State Lottery Commission, Lawrence recibió \$19.3 millones durante

el año 2000 los cuales son utilizados en las escuelas, la policía, bomberos y otros importantes servicios locales. Por su parte, los agentes de la lotería en Lawrence, vendieron más de \$24.1 millones.

Los jugadores pueden enviar sus tickets dentro de un sobre oficial que puede ser obtenido de los agentes de la lotería y pueden enviar cuantos sobres quieran, bien por correo o entregarlos al agente de la lotería.

Comenzando el 21 de abril, cada semana, 10 finalistas serán escogidos de entre todos los sobres recibidos. Después de 10 semanas, una lotería seleccionará a un ganador de \$10,000 que a su vez tendrá la oportunidad de darle vuelta a una rueda (*Clean Fun Wheel*) y optar por un premio de hasta \$100,000. Los nueve finalistas restantes ganarán \$5,000 cada uno.

El *Clean Fun Sweepstakes* es un programa piloto designado para proveer una posible solución al problema de la basura de los tickets instantáneos. A la conclusión del programa, se efectuará un estudio para evaluar su éxito y si el programa debe o no, ser continuado.

# Lawrence: De nuevo campeones en las artes marciales en Puerto Rico y Canadá

El mes de marzo ha sido un gran mes para los Campeones de Lawrence en Karate. El 17 de marzo Irizarry's Karate Academy estuvo presente en la competencia Internacional Puerto Rico Open Challenge, que se llevó a cabo en San Juan, Puerto Rico.

El niño de 6 años Paul Randall Irizarry, nuevamente se coronó campeón obteniendo el primer lugar en formas con armas y el segundo lugar en formas tradicionales.

Pero eso no fue todo. Su padre Master Paul Irizarry obtuvo el segundo lugar en formas creativas, el tercer lugar en formas con armas y empató para un cuarto lugar en la categoría masters tradicionales.

El Instructor Francisco Ortigroza obtuvo el tercer lugar en formas cintas negras tradicionales y tercer lugar en la gran competencia de rompimientos. Esto fue todo un triunfo para Lawrence en la isla de Puerto Rico. Además, la escuela fue presentada con una hermosa placa oriental por sus grandes logros en las artes marciales.

Seguidamente, viajaron a Montreal, Canadá donde estuvieron compitiendo con maravillosos resultados. El Master Paul Irizarry conquistó el primer lugar en formas tradicionales y el segundo lugar en peleas en el campeonato.

El Sr. Marcos Ayala ganó la primera pelea de su evento de *full contact* pero debido a una lesión en una de sus piernas no pudo continuar con su competencia.

Irizarry's Karate academy tiene varias competencias para este año y una de ellas es en Hungría. Si usted desea seguir la trayectoria de los Campeones de Lawrence en sus futuras competencias, se puede comunicar con Master Paul Irizarry al (978)688-3691.



Master Paul Irizarry con su hijo Paul Randall. Ambos obtuvieron medallas de oro, plata y bronce en Puerto Rico.



A la izquierda, el oficial Marco Ayala con el equipo de peleadores de Japón en Canadá.



Sensei Francisco Ortigroza obtuvo el tercer premio en la competencia de rompimientos en Puerto Rico.

## Vitaminas y Productos Naturales

### Nature's Sunshine

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

## 681-9129

## ¿Fue Fístgate algo anormal?

Aunque hay quienes piensan que lo que sucedió con Fístgate fue algo fuera de lo común, estas son solamente unos pocos de los eventos que han ocurrido a través del estado.

## El Estado de Paul Cellucci

### Pisoteando los derechos de los padres: la vida diaria en Massachusetts

Por Brian Camenker

Presidente de la Coalición por los

Derechos de los Padres

Padres de todas partes del Estado de Massachusetts están demandando protección. ¿Protección de quién? De su gobernador, de sus escuelas públicas y de la agenda "progresiva" de grupos políticos radicales. Lo que verán seguidamente es solamente una muestra:

- En Brookline, un adulto transexual describió a los estudiantes de primer grado cómo es que se hace un cambio de sexo. Los padres no fueron notificados con anticipación y tuvieron que calmar a sus hijos que estaban atemorizados y confundidos.
- En muchas escuelas secundarias en Massachusetts han dedicado días enteros a programas sobre "Homosexuales/Lesbianas y transgenders". Las clases son canceladas y los estudiantes son guiados en actividades, incluyendo paneles, oradores, etc.
- En Natick, estudiantes de escuelas secundaria que participan en el club de "alianza de homosexuales y heterosexuales" vieron una película catalogada como R sobre una "historia de amor" muy gráfica entre dos varones.
- En Newton, funcionarios escolares anunciaron en los periódicos locales que la masturbación sería incluida entre los cursos requeridos para los estudiantes de noveno grado.
- En una reunión obligatoria en Chelmsford, un instructor usó palabras vulgares (de cuatro letras en inglés) para describir el placer del sexo oral y anal. Los niños participaron lamiendo condones.
- Una niña de 14 años de edad regresó a su casa de Beverly High School y le dijo a su padre que él es un "homophobe" (que tiene fobia contra los homosexuales.) Ella había terminado unas sesiones en la escuela como parte de "La Semana de la Homofobia."
- En escuelas por todo el estado, los estudiantes tuvieron que llenar encuestas sobre su uso de drogas y sentimientos personales sobre el suicidio, la muerte, actividad homosexual y temas similares. La fraseología fue muy intrusa. Los padres se escandalizaron cuando se enteraron.
- En varias ciudades, niñas de noveno grado en sus clases de salud fueron asignadas a ir a una farmacia, comprar condones y practicar poniéndolos en una banana.

- En Lexington High School, un padre descubrió que su hijo de 13 años tenía acceso a un libro (comprado con fondos estatales destinados a la salud) explicando cómo los hombres homosexuales en la opera socializan con "la parte de atrás de los pantalones discretamente abiertos para poder sentir un placer adicional mientras ven el espectáculo en el escenario."
- En Newton, el director de una escuela le dijo a un grupo de padres que no podrían remover a sus hijos del programa de distribución de condones porque "es demasiado importante."
- En la Escuela Silver Lake High School, el texto de salud de noveno grado enseña: "Poniendo a prueba su habilidad de funcionar sexualmente y de dar satisfacción a otra persona puede ser menos amenazante durante la adolescencia con personas del mismo sexo." También, "Ustedes pueden llegar a la conclusión que crecer significa rechazar los valores de sus padres." Los estudiantes fueron advertidos que debían dejar el libro en sus armarios y no llevarlos a sus casas.
- En Ashland, los estudiantes fueron asignados a jugar el papel de "homosexuales" en una escena. El guión de un muchacho fue, "Es natural ser atraído al mismo sexo." Dos niñas tuvieron que tomarse de las manos y pretender que eran lesbianas. Los padres no fueron informados.
- En Manomet, una clase de salud de octavo grado recibió material que un niño dijo que iba contrario a la creencia de sus padres. El instructor le dijo, "Si tienes problemas con tus padres, dímelo y yo me encargo de ellos."
- En Nutting Lake, los consejeros condujeron una sesión con un grupo donde pidieron a una muchacha que compartiera con la clase los detalles del divorcio de sus padres y la infidelidad de su padre. Les dijeron que debían mantener estas sesiones confidenciales y no decirle nada a sus padres.

Para más información sobre la organización Parents' Rights Coalition, busque su página en el Internet [www.parentsrightscoalition.org](http://www.parentsrightscoalition.org) y escríbales a [office@parentsrightscoalition.org](mailto:office@parentsrightscoalition.org). También puede llamar al teléfono (781) 899-4905.

## YWCA

of Greater Lawrence

En busca de nominaciones para el Tributo a Mujeres en el Comercio y la Industria.

Este año se celebrará el 15 de mayo, 2001 en el Andover Country Club a las 11:30 a.m.

Si desea nominar a una mujer para este galardón, o necesita información sobre entradas al almuerzo, llame a la YWCA al (978) 687-0331

## Was Fístgate unusual?

Although some people say what happened at Fístgate was unusual, these are just a few of the events that have occurred around the state.

## Paul Cellucci's Commonwealth

### Trampling on parents' rights: everyday life in Massachusetts

By Brian Camenker

President, Parents' Rights Coalition

Parents across the Commonwealth of Massachusetts are demanding protection. Protection from whom? From their governor, their public schools and the "progressive" agenda of radical political groups! What follows is just the tip of an iceberg:

- In Brookline, a transsexual adult came into a first-grade class and described to the children how sex changes take place. Parents had not been notified and had to counsel their frightened, confused children.
- In many high schools across Massachusetts, entire days have been devoted to "Gay/Lesbian and Transgender" programs. Academic classes are cancelled and students are led to the activities, including panels, speakers, etc.
- In Natick, high school students in the "gay-straight alliance" club were shown an R-rated movie about a graphic "love story" between two boys.
- In Newton, school officials announced in the local newspapers that masturbation would be covered in the required courses for ninth graders.
- At a *required* school assembly in Chelmsford, an instructor used four-letter words to describe the joys of oral and anal sex. Children participated in licking condoms.
- A 14-year-old girl came home from Beverly High School and told her father that he was a "homophobe". She had just returned from "Homophobia Week" sessions at the school.
- In schools across the state, students were told to answer surveys on their use of drugs and about personal feelings on suicide, death, homosexual activity and similar subjects. The wording was very intrusive. Parents were outraged when they found out.
- In several towns, ninth grade girls in the health classes were assigned to go to a drug store, buy condoms, and practice

putting them on a banana.

- At Lexington High School, a parent discovered that her thirteen-year-olds could borrow a book (bought with state health funds) telling how gay men at the opera can socialize with "the backs of their trousers discreetly parted so they could experience a little extra pleasure while viewing the spectacle on stage."
  - In Newton, a high-school principal told a group of parents that they may not remove their children from the condom distribution program because "it is too important."
  - At Silver Lake High School, the ninth-grade health text teaches: "Testing your ability to function sexually and to give pleasure to another person may be less threatening in the early teens with people of your own sex." Also, "You may come to the conclusion that growing-up means rejecting the values of your parents." Students were told to keep the book in their lockers and not take it home.
  - In Ashland, children were assigned to play "gays" in a school skit. One boy's line was, "It's natural to be attracted to the same sex." Two girls were told to hold hands and pretend they were lesbians. Parents were not informed.
  - In Manomet, an eight-grade health class was given material which one boy said was against his parents' beliefs. He was told by the instructor, "If you have any trouble with your parents, tell me and I'll handle them."
  - In Nutting Lake, "counselors" conducted a group session where a girl was asked to share the details about her parents' divorce and her father's affair with the class. The sessions were to be kept confidential from parents.
- Find more information about Parents' Rights Coalition, in their web page [www.parentsrightscoalition.org](http://www.parentsrightscoalition.org) or e-mail: [office@parentsrightscoalition.org](mailto:office@parentsrightscoalition.org) tel. 781-899-4905.

## MillArt Gallery

Local and International Art and Culture

### "Art City"

April 27 - 7 to 11 p.m.

An exhibition that asks what if 200 artists immigrated into the city?

Designed by Terry Bastian. Photos, paintings and performance art all ask this question. Music and good. Everyone is invited to share their visions of the city.

MillArt Gallery is located at 181 Canal Street, Lawrence  
(978) 557-0137

## YWCA Selects Girl of the Year



The Girl of the Year for 2001, Madeline Rodriguez.

The YWCA honored seven Girls of the Month and named the 2001 Girl of the Year at its 5th annual Girl of the Year Awards Dinner on Friday, March 31, 2000 at the Knights of Columbus in Lawrence.

Five parents and one grandmother from the City of Lawrence were also honored. This year, they moved the Girl of the Year from June to March, so there are seven girls instead of the usual ten girls from each school month. April, May and June girls will be included in next year's March event.}

Girls of the Month and Girl of the Year are part of the incentive program at the YWCA's Girls Center. Every month during the school year, a girl of the Girls Center is recognized and honored as Girl of the Month. At the end of the program year, a Girl of the Year is chosen from the Girls of the Month. Each girl is chosen by demonstrating guidance and mentoring of younger girls, showing kindness to others, learning new skills, and achieving excellent grades in school.

The 2000-2001 Girls of the Month and the Girl of the Year are:

- September 2000: Kemi Faderay
- October 2000: Natalie Gonzales
- November 2000: Franchesca P. Read
- December 2000: Geysi M. Gil
- January 2001 and Girl of the Year: Madeline Rodriguez
- February 2001: Emelee Anaya
- March 2001: Jaimee Olivo

The YWCA will award several parents with honors for their involvement with the Girls Center and their dedication to the community's young people. They are:

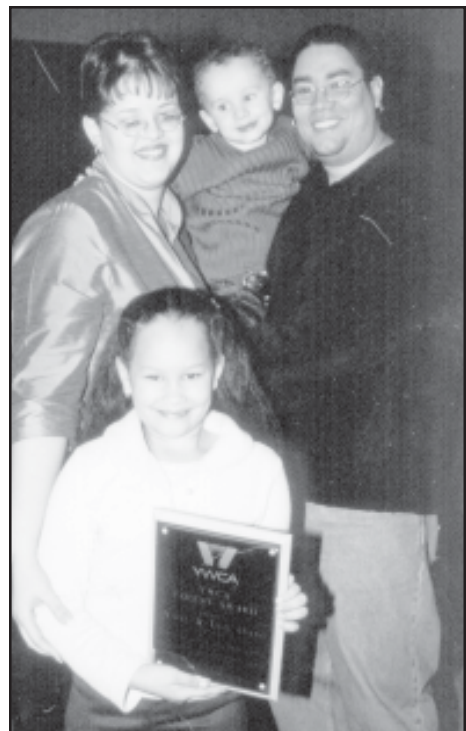
The 2000-2001 Parent Award will be given to Aimee and Luis Olivo of Lawrence, parents of Girls Center

participant Jaimee Olivo. The Olivos have been involved with the YWCA for two years. Aimee was recently elected chair of the Girls Center Parent Committee.

"Mrs. Olivo has participated in every Mother/Daughter night activity and Mr. Olivo has shown great commitment and enthusiasm during YWCA activities," said Girls Center Director, Maricelis Ortiz. "These two parents are always the first to say they will help, no matter what time or day."

Three Parent Recognition Awards will be awarded to:

Jessica Cavarretta, of Lawrence, mother of Girls Center participant Katrina Cavarretta, will be honored for her continuous commitment to Girls Center and YWCA programs. She is an active



Aimee and Luis Olivo of Lawrence, parents of Girls Center participant Jaimee Olivo participant Jaimee Olivo.

volunteer and has assisted with fundraising and field trips.

Ruby Pazmino, of Lawrence, mother of Girls Center participants Lizmarie and Cynthia Flores has made an effort to attend or assist with all Girls Center programs and serves as a role model for young women at the YWCA.

Wanda Resto, mother of Girls Center participant Jasmine Rivera regularly attends YWCA programs, field trips and special events. She is always eager to volunteer.

A special first-time Grandparents Recognition Award will be given this year to Kathy Purpora, grandmother of Girls Center participant Hannah Aradj. Ms. Purpora is an active participant and a great role model for girls and mothers alike. She is an active volunteer and always willing to share her wisdom with YWCA staff and participants.

# Need for diversity on Spanish TV

By Alex Veras

Disappointed with the state of race relations and how it is portrayed on television, one has good reason to be saddened. Let's be honest, it's not a pretty picture.

Here's a small sample of diversity at work. An upper class white woman angry that her daughter is dating a person of color refers to her daughter's new love in terms that would make a Klansman blush. On a variety show the cast members put on black face and Afro wigs and in a comedy skit do imitations of Blacks that haven't been seen on an American screen large or small since Al Jolson sang "Mammy" in the first talking movie. Finally, the owner of a large estate rides around his lands. His workers who are of mix Indian and Spanish descent stop working and bow their heads when he rides by. When in his presence they cower or at times fear him.

Now you may ask on what are the names of these programs and on what network they air. Guess again these great pieces of art don't air on ABC, NBC, CBS, Fox or any other broadcast channel except one. And that one being Univision. Yes, Univision the Spanish language network whose affiliates in Los Angeles, New York, and Miami are often at or near the top of local ratings. At times, Univision's programs beat English-language programs in these markets.

Now, I am not picking on Univision; it is after all, a useful network one whose local affiliates in the aforementioned cities provide local news and original programming in Spanish for a largely immigrant community. However, it is their programs from Latin America that in some cases concern me.

Now the shows first mentioned are "Cara Sucia" a soap opera from Venezuela. The variety show, "Al Fin De La Semana" (At the End of the Week, in English). Last, take your pick of any Mexican soap set in a rural setting. In the first show, the boyfriend is referred to as being Black. Well, anyone who ever saw the show would remember that the gentleman in question was not black but could pass as relative of Cuban singer John Secada.

Venezuela is a multi-racial country but not so if one sees the Miss Venezuela pageant, which also airs on Univision. It seems that the Venezuelan idea of beauty

is tall blonde-haired, blue-eyed and leggy. No Sonia Braga look-alikes need apply. You won't pass the paper bag test. If you are lighter than the bag you're in, darker forget about it.

Then, there is the variety show what more can be said about a show that uses actors in blackface and wigs as comic relief. Any American show that did that would be off the air and the participants ostracized.

The soap opera is one of the worst offenders. All the leading actors are white; the servants, depending if the soap is Mexican or Venezuelan, of mix Spanish-Indian or mix Spanish-Black heritage. A romantic lead of this background... well, I am still waiting.

Moreover, lead actors that portray the lower classes, not even dark-skinned types play those roles. You have to be a White Hispanic.

Why am I bringing this up? Because so call Hispanic leaders complain that television and movies are not reflective of contemporary American society. It's ironic to cry foul when we discriminate against our fellow Hispanics, if we want mainstream programs to look like us. Common sense also demands that Univision look like us. The Hispanic community is a beautiful tapestry of many hues and colors. We are not a race but a collection of many races; we are what this country can and should be. It will all go to waste if we as a people do not demand that Univision asks its foreign suppliers to be respectful of our tapestry.

It is not the racism that is a problem but the blatant sexism that is on the screen. This is a family paper so I won't mention any of the offenses but I'll ask this question: How can we demand that our mothers and sisters be respected if Spanish language shows portray the Hispanic woman as conniving or scantily clad objects of desire? I say this because I've heard far too many co-workers say they may not speak Spanish but they love the way the women dress on these shows.

Or as one colleague put it, "It's the next best thing to women's beach volley ball." We demand that Hollywood makes an effort to accurately portray us but it is okay if we degrade ourselves. As Pogo the comic strip character once said, "I've met the Enemy and he is us."

## Liberal Arts at Northern Essex Community College

### Jurisprudence

Lunes 23 de abril, 6:30 a 8:30 p.m.  
Bentley Library, Haverhill

La organización Women's Resource Center en cooperación con Northern Essex Community College presentará una escena de un juicio seguido de una discusión para ayudar al público a comprender lo que una víctima de asalto sexual debe atravesar cuando se decide a acusar al atacante. El Juez Kevin Herlihy y los abogados Scott Gleason y Glen Herlihy proveerán el realismo del proceso, asistidos por estudiantes del colegio. Linda DeLucia, especialista de programas del Centro actuará de facilitadora del evento.

Esta presentación es gratis. Para más información, favor de llamar a Elaine Mawhinney, Coordinadora

**(978) 556-3395**

## "What I Like About Older People"

Elder Services of the Merrimack Valley is sponsoring the annual Intergenerational Annual Poster and Essay Contest. The poster contest is geared toward elementary ages in grades 1-5 and the essay piece toward middle, high school, college and all others.

Prizes of \$20 to the first, second and third place poster winners, to be used at the discretion of the teacher and

each class.

Posters and essays must be original in content and include the participant's name, address, telephone, age, grade, school and teacher. All entries become the property of Elder Services of the Merrimack Valley.

Deadline for submissions is Wednesday, April 18, 2001. For more information, please call (978) 683-7747, ext. 433.

# Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr.  
Producer/Host

**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM  
and a TV show on Public Access  
Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;**

**Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**

## Haverhill Community Leader to Receive NECC Leadership Award

Dorothy Early, a Haverhill native who has made a name for herself and her city in state and national politics, will be the recipient of this year's Northern Essex Community College Leadership Award.

A devoted mother of five children and grandmother of 16, Early is one of the key movers and shakers in the Massachusetts Republican Party, a community activist who has generously contributed her talents to many local causes, and the owner of a highly successful commercial and residential real estate firm.

The NECC Leadership Award is presented annually to an individual from the region served by the college who has made an outstanding contribution to the community and distinguished him or herself as a leader.

The 9<sup>th</sup> in a family of 10 children, born to Greek immigrants who worked long hours in the Haverhill shoe shops, Early

learned the value of working hard and setting goals from her parents, the late Charles and Rallou Karekos.

Her experiences as a student at Haverhill's Tilton School from grades 1 through 8th, especially her years as a majorette, were a high point of her life. In 1998, she demonstrated her appreciation of her alma mater, by organizing a Tilton School reunion that attracted 350 former student and teachers.

David Hartleb, president of Northern Essex, said that the college is looking forward to honoring Early. "Dot Early is an excellent role model for our students and members of the community. Her organizational skills, enthusiasm, and energy are legendary. It will be a pleasure to present her with this award."

Early will be honored at an April 27 luncheon at the college's Haverhill Campus.

## Mom's Kitchen

### La Cocina de Mamá

By Judy Galvin

#### Chocolate Chip cookies

1/2 cup shortening  
1/3 cup honey  
1 egg, beaten well  
2 tablespoons water  
1 cup flour  
1 teaspoon baking powder  
1/4 teaspoon salt  
1/2 teaspoon cinnamon  
1/2 cup chocolate chips  
1/2 teaspoon vanilla  
1/2 cup chopped nuts

Cream the shortening; add the honey, and blend well. Add the egg and water, and beat well. Add flour, baking powder, salt, and spices which have been mixed and sifted. Stir in chocolate chips, vanilla, and nuts. Drop by tablespoonfuls on a greased baking sheet. Bake in a moderate oven (375° F.) from 10 to 12 minutes. Yield: about 4 dozens cookies.

#### Galleticas de trocitos de chocolate

1/2 taza grasa de repostería  
1/3 taza de miel  
1 huevo bien batido  
2 cucharadas de agua  
1 taza de harina  
1 cucharadita de polvo de hornear  
1/4 cucharadita de sal  
1/2 cucharadita de canela  
1/2 taza de trocitos de chocolate  
1/2 cucharadita de vainilla  
1/2 taza nueces machacadas

Bata la grasa de repostería hasta hacerla cremosa; añada la miel, y mézclela bien. Añada el huevo y el agua y bátalos bien. Agregue la harina, el polvo de hornear y la sal, después mezclados y pasados por un colador. Añada mientras revuelve, los trocitos de chocolate, la vainilla y las nueces. Eche cucharadas de la mezcla sobre una bandeja de hornear previamente engrasada. Hornéelo a una temperatura de (375° F.) por espacio de 10 a 12 minutos. Da cerca de 4 docenas de galleticas.

## Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at  
[www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

### Mistake from the Election Department

The election department sent us a full-page announcement last week explaining the process for gathering nomination papers for the various elected positions available in the coming November election. While we deeply appreciate the business and are happy to get the information out to the public, there was an error in the ad that must be corrected. The number of signatures required for nomination to the School Committee was listed as 100. Since each School Committee position is now based on a racist policy from the Department Of Justice, (approved by your city council) the School Committee will no longer be elected at large.

This means school committee candidates will no longer represent the entire city and therefor are only required to gather 50 nomination signatures in the district they plan to represent. Each signature gathered must be from a registered voter in the district a candidate is seeking to represent. We were hoping that the election department would take out another ad correcting their mistake in English and in Spanish. But we did not receive another announcement from them for this edition with the needed correction. I guess the only way you can count on accurate information is to read Rumbo cover to cover to make sure you didn't miss anything.

### Naming Schools

The School Committee and the Superintendent of Schools are asking the public to help in naming the two new schools currently being built here in Lawrence. They will be accepting suggestions for the names of each school, asking the public to come up with names of people who have a history of helping children in the city. We all know that Suzanne Piscitello has already made a deal to name one of the schools after her pal Gene Thayer. We also know that the name of the other school is slated to be a Hispanic to pander to radical pro-bilingual activists in the city. (The funniest name I have heard was Clemente Abascal.)

Even though it is an exercise in futility, I would like to suggest two names that make much more sense than the ones your School Committee has already picked. Look, James Scully was a superintendent who did more for Lawrence children than any other superintendent in the history of the Lawrence schools. He was a teacher at the Hennessey school, a principal, administrator, and then superintendent for more than 10 years. He was wrongly fired by the School Committee after bogus allegations were whipped up by his political enemies and because he was wrongly terminated the city had to pay him almost \$600,000 to avoid losing more in a law suit.

Jim Scully certainly deserves to have a school named for him after giving so much and receiving such shabby treatment in return. Also, I would like to nominate Marguerite Kane and her family. Ms. Kane comes from a long line of educators who have contributed to this community and their efforts have benefited children in ways no one will ever be able to measure. A James F. Scully School and a Kane Family School would rightly honor individuals who gave much more than they ever received.

Don't hold your breath for either of these names to get the nod though. First of all, neither of them are Hispanic. Secondly, the School Committee will never admit they were negligent by firing Jim Scully. By naming a school for Mr. Scully they would be admitting their mistakes and that's something our elected officials would never do. It would only be right if they did this. But when was the last time the School Committee did something just because it was the right thing to do?

### Televise your meetings!

The chairman of the North Andover School Committee campaigned very hard last week to ensure that School Committee meetings would not be televised for all the voters to see. Her covert support of Ellen Moser was proof of that. I don't know who she thinks she is kidding, but she's not fooling me. Any elected official who doesn't want to give the public more access to their local government and more information about what is being done with your tax money doesn't deserve to be an elected official.

The public has the right to know what is going on in North Andover and if the School Committee doesn't have the integrity to televise their meetings on their own, then maybe it's time the voters put a question on the ballot next year and force them to do it. I wonder what the School Committee chairman is trying to hide? I may not be an expert on North Andover politics, but I do know that the newest board member, Al Perry, is going to be a breath of fresh air! I only hope he takes this issue and gives the voters the access they deserve. Say what you want about Lawrence, my friends, at least our meetings are public for all the voters to see.

### An Unusual Reader

I recently received a letter from an inmate at the Middleton jail. He complained that Rumbo is delivered to the facility and he enjoys reading my columns (figure that one out?) But he complained that he doesn't get to read it every week because we don't always leave enough copies for him to get his hands on one. I'm not sure why we are delivering to the jail but I'm happy to be influencing the minds and hearts of law breakers here in the Valley. However, I have nothing to do with Rumbo's distribution. I will pass along your complaint to our distribution coordinator, Alberto Suris, with the hope that more criminals will read Rumbo and learn how to be more productive members of society when they get out.

By the way, I am always interested in hearing from my readers, (even prisoners) so feel free to mail me anytime. You may want to contribute to society while you are in jail by sending me your thoughts on prison life. It might be a good way to discourage others (especially youngsters) from making the kinds of mistakes that landed you where you are. If it is reasonable and well put together I will go out of my way to see that it is printed in Rumbo. OK, Lights out!

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com). And you can read his articles in his web page: [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

# Quit the spin - Show the check!

With deadline rapidly approaching, I found myself in quandary, about what to write. You see, at present, I have many irons in the fire. With all the subterfuge being practiced by the queen and her jester, Billy Manzi, fact checking is slow going. But make no mistake about it, I have ALL THE BACKUP FACT TELLING ITEMS ONE GAL CAN HANDLE. I liken the upcoming stories to a cataract, not quite ready to be harvested, but nonetheless still present, and growing. I am sure that when the time is right, my readers will be entertained, but OH, SOOOOOOOO informed! A fate the queen and her knickknacks fear above all. It is so good that this is an election year!

On March 20, 2001, I gave my councilor Billy, (bridgeboy) Manzi a jingle. You see I have been receiving many calls, letters and faxes. These readers are all asking the same question... SHOW US THE CANCELLED CHECK! This is a viable question. One that you'd think Solovadan Manzi would be hankering to answer, you know like clearing the air. To be mentioned in the same breath as Tom, (Load), Lussier, who by the way has been caught red handed with his hand in the till.

Well, my mother and father always preached to me, 'You are known by the company that you keep.' I can understand Billy, Manzi's reasoning, I mean he obviously would sell his soul and ours for that matter, to be allowed entrance into the huffing club, (Royal Inner Circle, when you first get in, you have trouble getting by all the asses). The promise of that gas outweighs any concerns for his constituents. Remember the bridge!

Back to my question, I asked Billy Manzi if he would show me the check. His reply was that he would, "Consider showing it to a Real Media." My retort, "You mean like Rumbo?" He snickered, "OH YEA!" I said I would even be willing to publish it, sans any account numbers. He said, that is what he worried about, the account numbers. I told him that I would call Dalia, (Editor/Owner of Rumbo), immediately and have a request sent out from a "Real Editor". You can read the request and Billy's response on the right.

Trust me I am trying to be nice. These words, "Turd" and "Load" are mild compared to what actually cavorts through my brain. Remember, I have been scrutinizing these bad boys and girls for years now, and let me tell you the behavior is outrageous at the very least. The supplying of bogus public information is just the tip of the iceberg. The Queen of Methuen has created a position to practice the politico philosophy of stall, stall, stall, then deny, deny, deny.

If all my readers remember a couple weeks ago, I had the utter audacity to go to the Town Clerk's Office to request Public Information, TO CHECK FACTS! Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, stormed down from the penthouse west wing to put me in my place. A familiar ruse used is that of "I don't

understand what you are asking for". I have received this response, when I actually used the document number that appears on the report. When all this boondoggling fails, then this administration out and out lies to me. Billy Manzi falls right in line with this philosophy; he is on full spin cycle. What is going on here? These turds do not get it... EVERYTHING IS PUBLIC INFORMATION... WE THE PEOPLE ARE THE ONES THAT FUND THIS. WE OWN ALL THIS INFORMATION. THERE ARE NO SECRETS! ALL INFORMATION BELONGS TO THE PEOPLE.

I remember on three occasions where Billy Manzi, after public participation, in which I was having an honest disagreement on issues of public policy, called me a "LIAR". He cowardly waited until the public participation portion of the meeting had ended to voice his opinion, thus eliminating my ability to offer rebuttal. I had to wait for two weeks to go back up again at public participation and prove that it was not I that was lying. I brought in all the facts to prove who was lying, the vile FACTS laid out for all to see.

I CHALLENGE YOU, BILLY MANZI, to be a Bona Fide councilor, show us the check, and prove you represent the best interests of the citizens, not your own political agenda.

A correction in your response Billy Manzi. The statement, "Honest disagreements on issues of public policy happen every day. Opinion about those disagreements ought to be aired out in any forum possible, including yours." Nothing is being aired out in this town; I wonder what is honestly going on here. Sharon has supplied the script and you Billy along with the other 6 knickknacks are reading your lines, NO Ad-Libbing allowed. With all the danger present around the people of Methuen, I find it tragic that "Turd" and "Load" would consume your attention.

By the way, for all you Rumbo Readers out there in pork town, Bridgeboy Manzi carries RUMBO. In fact, the *bona fide* newspaper is delivered weekly by the *Real Paperboy, Alberto*. I know how everybody loves seeing their name in print, so don't fret Billy, I know you will do your best to be a household name... Sort of like Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen.

In closing, make no mistake Billy Manzi, RUMBO is a Real, Bona Fide newspaper. I Humbly and Proudly Stand by, Dalia Díaz, Alberto Surís, in their Honorable Quest to preserve Freedom of Speech, and Freedom of Press. It is an honor for me to be allowed to write for this wonderful newspaper. Something apparently you don't understand, free speech, free press, public servant, public information. Get with it Billy Manzi, if you got it, Show me the damn check!

Please address your letters to  
Ellen to: [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)

## Correspondence with Councillor Manzi

To: [billmanzi@cityofmethuen.com](mailto:billmanzi@cityofmethuen.com)  
Subject: Cancelled check in question

Ellen Bahan has been trying to bring accurate information to her readers and part of it involves the receipt of a copy of your check on that travel issue.

She tells me that you do not consider her a member of the "real" press, thus refusing to abide by her request. After five years serving this community within municipal, state and federal rules, we are as bona fide as any other newspaper in the country.

I respectfully request that you help Ms. Bahan in her accurate reporting of this issue.

Yours truly,

Dalia Diaz  
Director  
Rumbo Newspaper

To: "Rumbo"  
Subject: Re: Cancelled check in question

Dear Ms. Diaz,

Thank you for your letter. In my conversation with Ms. Bahan I did indeed refer to a request from "real" media. My basis for the comment is your publishing of columns in which people are referred to as "loads", "turds" and other names which are generally heard on grammar school playgrounds. Honest disagreements on issues of public policy happen every day. Opinions about those disagreements ought to be aired out in any forum possible, including yours. I fail to see how the use of gutter invective makes a newspaper "bona fide". If you choose to respond maybe you can explain to me how calling someone a "turd" constitutes serious journalism. Additionally it has been my experience that "bona fide" newspapers do fact checking on items that are published, even in opinion columns in order to maintain the credibility of the paper. Unfortunately, Rumbo has chosen not to do this in the case of Ms. Bahan. While I recognize the difficulties of operating a small newspaper I cannot consider Rumbo to be "bona fide" while the types of libelous personality based attacks continue. I am available to discuss this directly with you at 682-9783. Thank you again for your letter.

Sincerely Yours,  
William M. Manzi III  
City Councillor  
City of Methuen

## Pay Bills. Buy Stuff. Have Fun.

At Jackson Hewitt We Provide

# SUPERFAST REFUNDS

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service



## JACKSON HEWITT® TAX SERVICE

81 South Broadway

Lawrence, Mass.

Call: 978 - 794-7876

**\$10.00** Off Individual Income Tax  
Preparation with This Ad!

(upon file 430  
Prochot Feb 2001)

# Young girl needs spinal fusion

Bárbara Cecilia Rivero and her family's life took a radical change on June 15<sup>th</sup> 1997. Barbara was rushed to the University Hospital Dr. Angel Larralde, in Valencia, Venezuela, at the Intensive Care Unit with multiple traumas following a motor vehicle accident. She presented severe Trans Cranial Ischemia, sub-arachnid hemorrhage, cerebral edema, medullar trauma, fracture of left femur and patellar trauma.

here", said José Enrique. "We are willing to work and pay for everything. Right now, we are learning English using videotapes".

Barbara requires attention around the clock. In Venezuela, the first few months after the accident, she had nurses taking care of her, but it was very expensive. That's why Carmen, José Enrique and Mario became nurses themselves. They know Barbara better than anybody else and just by looking at her they know what she needs.



Barbara Cecilia surrounded by brother Mario and parents José Enrique and Carmen Rivero.

Barbara was a passenger of a car driven by a friend. It was Father's day and they were bringing flowers to her friend's father at the local cemetery. The car lost a wheel, her friend lost control, and the car crashed against a tree. The car was demolished by the fierce impact. The driver was unharmed but Barbara were trapped between the seat and the dashboard. She was not wearing her seat belt.

Barbara was born 16 years ago in the industrial city of Valencia, Venezuela, second to the Capital, Caracas. José Enrique, her father, an accountant by profession, worked as administrator of a contracting company working for the oil industry. Carmen Acosta, her mother, worked for Venezuela's Social Services as a Medical Records Technician. Mario, her brother, has three years of high school and also three semesters of Engineering. They all abandoned their duties there, sold their possessions and came to USA in search of a solution to Barbara's problems.

On Monday, March 26, Barbara was examined by Dr. Emily Davison at Boston's Children's Hospital. "Doctors at Children's Hospital are very interested with this case. First, Barbara needs an MRI to determine what kind of operation she needs. Possibly a Cervical Spinal Fusion, and later, she will have to spend months at The Spaulding Rehab Center, in Boston", said Carmen.

"But, how are we going to pay for all of these?" said Carmen. "The tests alone are \$10,000; the operation, \$40,000 and \$80,000 for the rehab. Anesthesia, operation room personal plus hospital bed are not included".

"We paid for all the equipment Barbara is using now, like the wheel chair, the respirator, the humidifier. In Venezuela, these things are much more expensive than

They learned how to operate the equipment, and how to feed her. By the way, She has a regular diet and a very good appetite.

While I was there, Barbara remained seated at her chair with a thick neck collar to keep her head up, taking part of the conversation and always smiling. She just finished her first year in high school when the accident happened. She loved swimming and dancing. Her dream is to become a child psychologist.

Speaking is very difficult for her, still she was able to dictate this letter addressed to whom it may concern: "Hi, my name is Barbara Cecilia Rivero. I am a 16 years old Venezuelan girl. Three years ago, when I was thirteen years old, I became a quadriplegic after a car accident I suffered. I am connected, around the clock, to a respirator. Since then, my life has changed radically, and it is very limited.

Actually, I need an urgent Cervical Spinal Fusion and months of rehabilitation to improve my condition and my quality of life. I dream of going to school, play in the sun and enjoy the outside, the dreams of anyone my age. I have the world's best parents and a brother that loves me, but they don't have the resources to afford the operation and treatment.

I asked God to touch your hearts and with His help and yours, I can reach my dreams.

Thank you for allow me a minute of your time.

Help me, please!

**"We make a living by what we have; we make a life by what we give."**

- W. A. Nance

## Correction

In our March 15 edition we published the piece entitled, "Top 10 Reason to Vote FOR Marie Gosselin in November," omitting giving proper credit to Tom Duggan for writing. It was never our intention to deny Tommy the credit for this and it was not the purpose of taking credit for it.

The Editors

# Deforestation Worsened Quake

By Marcos Aleman

SAN SALVADOR, El Salvador (AP) - Environmental activists and local authorities in a town where a mountainside buried an entire neighborhood say deforestation - and greed - contributed to the disaster.

Long before the hill came crashing down on top of the Las Colinas neighborhood outside San Salvador, environmentalists had asked Congress - and municipal officials had asked the Supreme Court - to block the construction of mansions on the hillside, saying the trees there helped prevent landslides.

Congress didn't respond, the Supreme Court last year denied the petition, and construction continued. Business boomed and several estates, complete with swimming pools and gatehouses, were built above the middle-class neighborhood.

Santa Tecla Mayor Oscar Ortiz said Monday that construction contributed to the landslide, and accused the constructors of putting the bottom line above human life.

"It was a simplistic vision with strictly monetary interests," he said. "What good

does money to us if we're going to submit our children to something like this?" Several businessmen believed to be involved in the companies denied any links to them Monday.

Hundreds of people were buried when the mountain gave way in Saturday's magnitude-7.6 earthquake, turning the neighborhood into a lake of dirt. "This mountain range showed us just how sensitive it is," Ortiz said.

Most of the mansions were buried as well, and their inhabitants killed. Only one remained, just to one side of the landslide: A columned white house owned by an elderly American woman.

Ecologist Ricardo Navarro accused members of Congress and government officials of negligence for failing to stop the deforestation.

Several urbanization projects were born ... and there you have the results, hundreds of deaths," he said.

He added disparagingly: "And now they want to say those people died because of an earthquake."

## ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

**If you have news from your non-profit organization, please send them to us.**

**email it to: [rumbonews@aol.com](mailto:rumbonews@aol.com)**

**or fax it to: (978) 975-7922**

**FREEDOM  
MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

Freedom Ministries provides FREE transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.



c/o Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

# Lawrence Grassroots Initiative (LGI)

” social change through grassroots democracy, ecology, justice and non-violence...”

Lawrence Grassroots Initiative Projects Updates: March 19, 2001. All events are at the Bernstein Bookstore, 468 Essex St. Lawrence (688-3569), unless otherwise announced. Check out L.G.I.'s website at [www.lawgrassroots.org](http://www.lawgrassroots.org).

The New and Improved LGI web-site is officially up and running!! While we're still updating and expanding the site as well as working a few bugs out, we think you will agree the new site is a big improvement. Let us know what you think: [Lgi@igc.org](mailto:Lgi@igc.org)

Scorched Earth! Sean Donahue's gripping presentation on his fact-finding mission to Colombia was a huge success. Almost thirty people braved the downpour and flooding to attend the event and hear Sean's testimony. Most heartening was the fact that most of the attendees were high school students! Look for a firsthand account of our intervention in Colombia in the upcoming issue of Merrow Awke in April. Thank you Sean and all the attendees!

## Save the date

On April 14th at 8pm, Cowpasture Productions will host the long awaited Regan Babies CD Release Party! Location TBA but will likely be somewhere in Lawrence/ (Note, this will also replace the Eddy Dyer fundraising event for wrongly prosecuted EARTHFIRST! Activists).

## Bread And Roses Affinity Group

Annual "Death & Taxes" March and Protest to be Held on April 14<sup>th</sup>. Activists from all over New England will converge upon the Merrimack Valley for the annual "Death & Taxes" march and protest, to be held on Saturday, April 14<sup>th</sup>, beginning at Noon, from the Internal Revenue Service in Andover, MA to the Raytheon Weapons Plant, situated only 1/4 mile down the road. Organizers expect this event to continue highlighting the destructive priorities of our national budget, where over \$.60 of every tax dollar goes for militaristic purposes. Last year's event drew over 150 people with puppets, banners, music, and other instruments of peace. At last year's march a number of activists also took part in non-violent civil resistance, including the symbolic pouring of blood on the Raytheon sign. Anyone interested in participating or helping to organize the event should contact the Merrimack Valley Greens at (978) 688-3569 or mailto: [lgi@igc.org](mailto:lgi@igc.org). We encourage people to come with their own affinity groups, props, musical instruments, etc.

## Gay and Lesbian Community Advocates of Lawrence

The next GLCAL meeting will be on Tuesday April 3, 2001 at 7:00 PM at the Bernstein Bookstore. We will continue to hold meetings every other Tuesday evening. Come help our continuing plans for the second annual Human Rights Week and Pride March! For more information contact Jenni Kenney at 978 688 3569.

Help stop the Anti-Gay "Family and Marriage Protection Act" now making its way through the Mass Legislature. This bill would define marriage as a "union between one man and one woman" and would

prohibit Massachusetts from recognizing any other form of marriage, even a civil union that is recognized in other states! For a view of the mindset backing this measure, go to: [www.masscitizens.com](http://www.masscitizens.com). This act is a clear violation of the right to marry as protected by the 14th Amendment of the US Constitution. Radical right wing extremist are trying to force gay/lesbian/bisexual/trans-gendered HUMAN BEINGS back into the closet and second-class citizenship. Let us not be thrown back into the dark ages. Call DA, Tennis or Jenni at (978) 688-3569.

## \*\*\* Important News!!! \*\*\*

Nationally known gay rights activist and LGI veteran Ingrid Rivera will be giving a workshop here at the Bernstein Bookstore on Tuesday, May 29th. Time TBA. Ingrid was a member of LGI for several years and was a driving force behind our first pride march! Read her article in this month's issue of Ebony magazine. Her presentation on homophobia, sexism and racism should not be missed. We are thrilled to welcome Ingrid back to Lawrence and we hope you'll all join us.

## Human Rights Week

The preliminary schedule of events for Human Rights Week, May 27th to June 2nd, has been set. The AIDS Quilt will be available for viewing at the Heritage State Park daily until 6 PM. On Friday night, June 1<sup>st</sup> GLCAL and the Bernstein Bookstore will host a potluck dinner at the Bookstore starting at 6 PM and lasting all night. From 8 to 10 PM on Friday we will hold a speak-out followed by a candlelight vigil. The Human Rights/Pride March will begin on the South Lawrence Common at 1 PM (marchers will begin gathering on the Common at noon) and end at Pemberton Park around 2PM. Enjoy live music and good company at Pemberton Park that afternoon. Community housing will be made available for those who want to stay over Friday night for the march. Other events during the week TBA.

\*DON'T FORGET...RAFFLE TICKETS FOR HUMAN RIGHTS WEEK WILL BE ON SALE SOON...JUST \$1 EACH!!! SO COME SUPPORT OUR CAUSE AND GET THE CHANCE TO WIN SOME GREAT PRIZES!!!\*

On May 12, 2001, at 9:30 am, the United Church of Christ Coalition is sponsoring, "Jesus Loves You and You and You II" featuring workshops, panels and speakers, to be held at the First Congregational Church, 177 Main St., Concord NH. For more information, contact Rev. Jeff Knowlton.

## Merrimack Valley Greens

The next M.V. Greens meeting will be on April 12th at 7:00 PM. Topics will include local environmental issues, an organizational update and a proposed resolution expressing the MV Greens support for the Lawrence Police Union in its stalled contract negotiations. For more info please contact Rose at (978) 688-2068 or [massgreens@igc.org](mailto:massgreens@igc.org)

## Lawrence Environmental Justice Council

**Coming Soon:** The LEJC Environmental Hotline! Does anyone in your family suffer from recurrent respiratory illness? Have you noticed strange odors in your neighborhood? Have you witnessed illegal dumping? You can call the LEJC Environmental Hotline and report it. The LEJC will document the problem and make sure it is reported to the appropriate agencies. In April we will have a dedicated telephone number for the hotline but until then call (978) 688-3569 or e-mail [lejclgi@yahoo.com](mailto:lejclgi@yahoo.com)

The release of the "Danny Faber" report on environmental justice continues to cause concern throughout the Lawrence area. You may pick up a free copy of the report at the Bernstein Bookstore. For more information contact Tennis Lilly at (978) 688-3569 or [trhgr@yahoo.com](mailto:trhgr@yahoo.com) \*\* NOTE: The viewing of Trade Secrets at the Bookstore has been cancelled due to technical difficulties\*\* We will be taping the special and plan to hold several viewings in the future. For information on Trade Secrets, Dioxin and the Precautionary Principle please stop by the bookstore. We are VERY sorry for any inconvenience.

## Bernstein Bookstore

Thank You! To D. A. Boucher for helping us to purchase and assemble new bookshelves. The Bernstein Bookstore is Lawrence's ONLY BOOKSTORE, 100% community supported and staffed.

You asked for it! We've got it!! Yes folks, "Explosion Alone" Eddy Dyer's debut CD is now on sale at The Bernstein Bookstore! Just \$10 ! With songs like "Found Myself By The River", "Dysfunctional Crowd" and my personal favorite "Balla of Busta Clustaphuck", this CD is a must have. Supplies are limited. Get yours today!

WE NEED BOOKS! Most importantly, we need books in Spanish and books by Latin authors. Donate your used books and support the Bernstein. "Local Accent's, Literature, Art and Music of the Merrimack Valley", showcasing local writers like Vincent Roccio, and Trio Russo, musicians including Eddy Dyer and The Regan Babies, and Artists including Che Arrajj is up and growing. Anyone from the area who is interested in displaying or selling his or her works in the Bookstore should feel free to contact Tennis Lilly at (978) 688-3569 or email us at [lgi@igc.org](mailto:lgi@igc.org)

Merrow Awke: A Progressive Newspaper for the Merrimack Valley: The Merrow Awke is a community newspaper, written and produced by local activists. Our Spring 2001 issue will be out soon and we need people to distribute far and wide in the

Merrimack Valley. If you have an article, poetry, ranting, drawings or items of this nature you would like to submit for our winter edition please e-mail submissions to [cornelius\\_com@hotmail.com](mailto:cornelius_com@hotmail.com). Merrow Awke also has exciting plans for 2001 including going BILINGUAL! We will need help with translation so anyone interested in helping should contact LGI or send an E-mail to Art Middleton at the above address.

## The Cowpasture Coffeeshouse:

Sadly, there is no coffeeshouse planned for March. But look for an announcement soon about our new performance space! For more information contact D.A. at (978) 686-1415. This week's clean up was a great move forward. While we are still negotiating the exact size and scope of the space with our kind and generous landlords, we're excited about the possibilities (perhaps studio space for Radio Free Lawrence AMONG OTHER THINGS?)

## What's Left in the Valley!

GREAT NEWS! AT&T has given full approval for *What's Left in the Valley!* YES folks... LGI is going to produce its own television show. *What's Left in the Valley* will look at progressive news, art and culture. Production will start mid-April and we need volunteers willing to be trained to help with production. If you want to help and can commit to just a few hours per week let us know right away. Our weekly, hour-long local TV show is one step closer to reality. Please call Tennis at 688 3569.

\*\* THE DECISION HAS BEEN MADE...LGI WILL SPONSOR A COMMUNITY BASED RADIO STATION BY THE END OF THIS YEAR\*\* STAY TUNED FUTURE LISTENERS\*\*

## This Week in History:

On March 28, 1979 the Three Mile Island nuclear power plant narrowly averts a meltdown but pours radioactive steam into the atmosphere. Safety systems worked, but the accident pointed out the unavoidable dangers of nuclear power and exposed the dangers of corporate control of dangerous technology. The event signaled the beginning of the end for the U. S. nuclear power industry.

## Quote of the Week:

"They're people of increasingly low expectations. That's the definition of a frightened liberal" Ralph Nader, on liberal democrats who attacked him during and after his failed presidential run on the Green Party ticket.

## Letters to the Editor

E-mail your letters to:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Letters must be less than  
300 words in length.

Please send a telephone  
number or email address by  
which we may confirm the  
sender.

## Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Las cartas deben tener menos  
de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número  
de teléfono o dirección  
electrónico para confirmar  
quién la envía.

# Ela's Latin Bistro

## Abre nuevo restaurante en Lowell.

El Chef José Angel Alejandro dándole los últimos toques a la comida que estaba preparando para obsequiar a los que vinieron a la inauguración de Ela's Latin Bistro, de su propiedad, que acaba de abrir sus puertas, ofreciendo distintas especialidades de la cocina latina.

Ela's Latin Bistro está localizado en el 25 de la calle Market, en Lowell y estará abierto de martes a sábados, de 4:30 - 9:30 P.M.

Shirley Alejandro, su anfitriona, recomienda hacer reservaciones llamando al teléfono (978) 214-5658.



## En Memoria

Por Geraldo Pagán

Columbia High, Santa Fe, California.  
Distancias en tierras, uniones en llantos.  
niños que matan, madres que lloran  
pueblos que sufren, armas que violan.

Cultura bañada de sangre y violencia  
los niños que mueren, estando en escuelas.  
El cielo es testigo del daño humano  
es grande el castigo por matar al hermano.

Lágrimas que corren cual ríos crecidos  
la sangre que emana por cuerpos de niños.

Entraron a clases con ciertos motivos  
tronaron las armas, mataron amigos.

Culpable quien fueron;  
fue Dios o el destino, los padres  
o el tiempo de un mundo podrido.

La prensa, el cine, las drogas y hastío  
llevaron a niños a ser asesinos.

El odio y el miedo que llevan consigo  
con juegos de armas que van al suicidio.

Hogares disueltos, los padres en vicios,  
las madres trabajan error cometido.

Los niños con hambre  
de amor y cariño  
no ven a los padres se sienten perdidos.

Las armas que usaron  
fueron alaridos de niños sufriendo  
de pena y conflictos.

Sufriendo los padres sufriendo los hijos  
pidamos al cielo y al niño bendito  
que cuide del cielo y hasta el infinito  
las prendas preciosas  
que son nuestros hijos.

Estas palabras son en memoria de los niños y jóvenes víctimas de muertes violentas en sus centros de estudios. Ya bien sean los agredidos o los agresores, siguen siendo víctimas de una sociedad violenta y ciega a las necesidades de nuestros jóvenes.

## Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

### La Ley de la Dualidad

La séptima ley inmutable del *marketing* o mercadeo, trata de cómo a la larga, cada mercado se convierte en una carrera de dos participantes, por lo que se denomina **La Ley de la Dualidad**.

Al principio, una categoría nueva es una escalera de muchos escalones. Gradualmente la escalera se convierte en un asunto de solo dos escalones. Como ejemplos tenemos: en pilas, Eveready y Duracell. En películas fotográficas, Kodak y Fuji. En alquiler de vehículos, Hertz y Avis. En enjuague bucal, Listerine y Scope. En hamburguesas, McDonald's y Burger King. En zapatillas de deporte, Nike y Reebok. En pasta de dientes, Crest y Colgate.

Cuando se mira el mercadeo a largo plazo, se comprueba que la batalla suele terminar en una lucha titánica entre dos grandes jugadores; normalmente la vieja marca de confianza y el aspirante. Recordando el año 1969, cuando llegué a los Estados Unidos, había tres grandes marcas de cierto producto. El líder tenía alrededor del 60% del mercado, la marca número 2 tenía el 25%, y la número 3 contaba solamente con el 6% del mercado. El resto, incluía tanto marcas privadas como marcas menores. La Ley de la Dualidad sugiere que estas participaciones en el mercado son inestables. Además, la ley predice que el líder perderá participación en el mercado y que el número 2 la ganará.

Treinta y un años más tarde, la participación en el mercado del líder bajó al 45%. La marca número 2 tiene el 40%, y la número 3 tiene solamente el 3%. Los productos son Coca-Cola, Pepsi-Cola y Royal Crown Cola, respectivamente; pero el principio se aplica a cualquier tipo de marca.

¿Estos resultados están predeterminados? Claro que no. Hay otras leyes de *marketing* que pueden afectar también a los resultados. Además sus programas de mercadeo pueden tener una influencia importante en sus ventas, suponiendo que estén en armonía con las leyes del *marketing*. Cuando se es un débil número 3, como Royal Crown, no se avanza mucho atacando a los dos líderes. Lo que podría haber hecho es labrarse un nicho rentable para ella misma. Como lo analizamos en la Ley de la Concentración, en ediciones pasadas.

Saber que a largo plazo el mercadeo es una carrera de dos participantes, le puede ayudar a planificar su estrategia a corto plazo.

Con frecuencia sucede que no hay un claro número 2. Lo que ocurra después depende de lo hábiles que sean los contendientes. Considere el mercado de las computadoras portátiles. Toshiba ocupa el primer lugar con 21% del mercado. Pero hay cinco compañías en el segundo lugar. Zenith, Compaq, NEC, Tandy y Sharp

tienen entre el 8% y el 10% del mercado. Tiene que ser divertido observar a seis caballos de carrera tomar una curva en la que sólo hay sitio para dos. ¿Toshiba y quién? ¿Quién terminará segundo?

Lo que es particularmente trágico desde el punto de vista de la economía, es el desperdicio de recursos en muchas categorías muy transparentes como las computadoras portátiles. Actualmente hay 130 marcas de computadoras portátiles en el mercado. La Ley de la Dualidad se encargará de que muy pocas de esas marcas se mantengan en el Siglo XXI.

Vea la historia del automóvil en los Estados Unidos. En 1904, 60 empresas ensamblaron 195 vehículos diferentes. Durante los siguientes 10 años, se formaron 531 empresas y 346 perecieron en el intento por mantenerse a flote. Para 1923, sólo quedaban 108 fabricantes. Este número cayó a 44 para 1927. Hoy Ford y la General Motors dominan la industria nacional, con el futuro de Chrysler bastante incierto.

La gente de *marketing* que triunfa se concentra en los dos primeros peldaños. Jack Welch, el legendario presidente y Consejero Delegado de General Electric, dijo recientemente: "Solo las empresas que son el número 1 ó el número 2 en sus mercados, pueden vencer en un mundo cada día más competitivo. Aquellas que no pudieron, fueron reorganizadas, cerradas o vendidas". Esta forma de pensar es la que ha hecho de compañías como Procter & Gamble lo poderosas que son hoy. En 32 de las 44 categorías de productos que comercializa en los Estados Unidos, Procter & Gamble controla las marcas número 1 ó número 2.

Al principio, en un mercado en desarrollo, como puede ser el caso suyo, las posiciones número 3 ó número 4 parecen atractivas. Las ventas aumentan. Nuevos clientes, relativamente poco sofisticados, entran en el mercado. Estos clientes no saben siempre qué marcas son las líderes, así que escogen las que les parecen interesantes o atractivas. Muy a menudo éstas resultan ser las que ocupan los puestos número 3 ó número 4.

Con el tiempo, sin embargo, estos clientes se educan. Quieren la marca líder, basados en la ingenua suposición que la marca líder tiene que ser mejor. Repito: El cliente cree que el *marketing* o mercadeo es una batalla de productos. Esta forma de pensar es la que mantiene a las dos marcas en la cumbre: "Deben ser los mejores, son los líderes", es la creencia popular.

¡Hasta la próxima!

**Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.**

## ¡NUESTRO IDIOMA!

Gracias a Mike, por llamar a la estación de radio con la aclaración sobre la pronunciación correcta de la palabra HAYA.

Estamos muy acostumbrados a escuchar (locutores, inclusive) que

dicen AIGA y fue refrescante que él llamara con su explicación.

Si quiere hacer su contribución a esta sección de Rumbo, diríjase a nosotros por teléfono, correo electrónico o fax.



# Taller sobre comida y ejercicio presentado por la YWCA de Haverhill

Por Dalia Díaz

Hay un cambio grande en Hollywood. Las modelos y actrices extremadamente delgadas están pasadas de moda. La razón es porque se ha comprobado que eso no es símbolo de salud ni de sensualidad. Las mujeres más *sexy* en la pantalla hoy son las 'envueltas en carne' y las que se sienten bien con su persona son las que resultan más atractivas.

Por tal motivo, el YWCA de Haverhill auspició una sesión con dos nutricionistas

de Hale Hospital sobre la importancia de una dieta balanceada y el valor del ejercicio, a la cual asistieron más de 50 mujeres.

"Estamos muy satisfechas con el resultado," dijo Debra M. Fletcher, directora ejecutiva del YWCA. "Sabíamos que iban a venir muchas mujeres pero no nos imaginamos a tantas. Ha sido un gran éxito," agregó.

El mensaje principal que querían dejar con la audiencia fue que aprender a amarnos a nosotras mismas es el ingrediente más importante para lucir bien. Cuando nos aceptamos tal como somos, la confianza interna aumenta, mejoramos la salud y el beneficio mental y corporal que logramos nos dura una vida entera.

El motivo es porque las dietas no funcionan y son caras. Aún cuando baje de peso, lo más probable es que lo aumente de nuevo – quizás más. Con el dinero que se iba a gastar en un programa dietético puede comprarse ropas adecuadas que la hagan lucir mejor ya que muchas personas no visten bien con la esperanza de bajar de peso para entonces salir de compras.



Al centro vemos a Debra M. Fletcher, directora ejecutiva del YWCA de Haverhill, con Karen DiPietro y Peg MacInnis, enfermeras de Hale Hospital que hicieron la presentación.

Las dietas son aburridas y nos obligan a pensar en la comida como si no hubiese nada más en qué pensar. Además, las dietas pueden traer problemas de salud porque muchas veces no tomamos la nutrición adecuada. El resultado puede ser que nos roban la energía y para llevar una vida activa necesitamos una buena nutrición y suficiente comida.

"Lo peor que podemos hacer es rechazar algo que nos gusta como el chocolate," dijo la nutricionista Karen DiPietro. "No se coma una barra de chocolate en lugar de almorzar. Tome un almuerzo moderado y saludable, entonces, coma un pedazo pequeño para que no se sienta privada de un gusto y saboreelo lentamente," aclaró.

"No hay misterio ni magia en mantener una buena dieta," dijo Peg MacInnis. "Cortando un poco las porciones que comemos y aumentando la actividad diaria caminando o haciendo algún ejercicio, en breve va a notar la diferencia," concluyó.

# MSPCA AHES

## "Pawsitivamente Interesante"

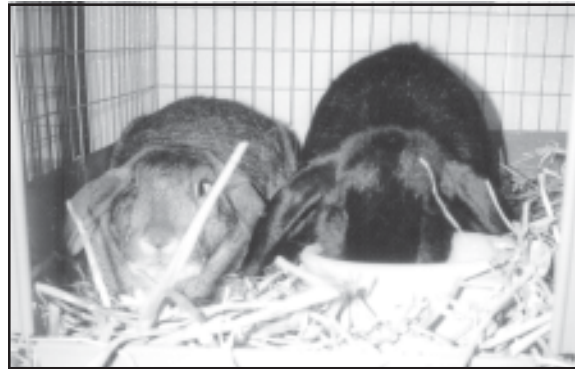
MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

### MSPCA Online

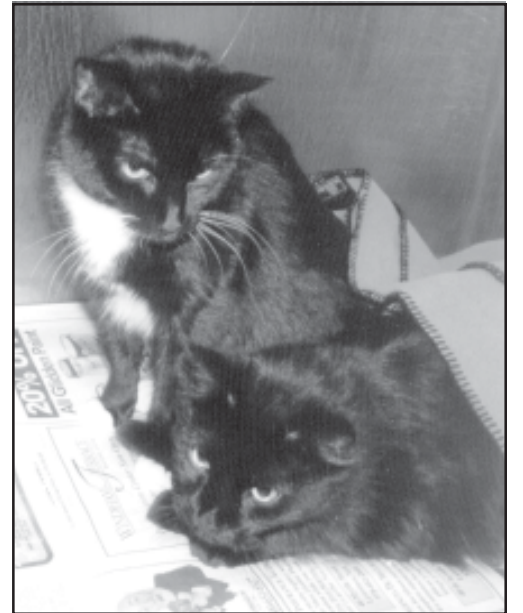
Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)  
El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

## ¿Quiere adoptar a una mascota? Estos están disponibles.

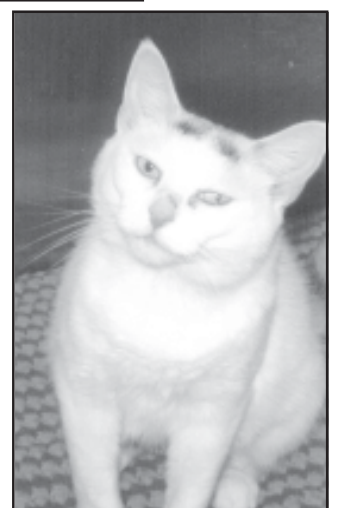


Doug and Molly - Macho y hembra, ambos castrados, 3 años de edad. Doug es negro de pelo largo. Molly es de pelo corto, blanca y negra. Los dos son algo tímidos al principio, por lo que estarían bien en un hogar con adultos. Se llevan muy bien entre ellos y quisieran ser adoptados juntos.

Specktan y Magellan - Dos preciosos conejos, hermanos de 3 años de edad, están castrados y les gustaría tener una casa con personas que quieran dedicarle algún tiempo. Les gusta tener abundancia de vegetales frescos. Un poco tímidos pero con cantidad de amor que dar. No los quieren en la casa, los niños no los cuidan.



Sammy - Macho no castrado de 3 años de edad, domesticado, de pelo largo color naranja-tigre muy amistoso y juguetón. Al principio, tímido con los hombres. Fantástico con niños. Ha compartido con perros y luce aceptarlos. El dueño fué desalojado.



Isabelle - Hembra castrada de 5 a 6 años, blanca y gris, domesticada de pelo corto, dulce y amistosa. Una gata maravillosa que le gusta ser acariciada. Era callejera.



## OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición  
para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**

## Servicios Religiosos

### Lawrence

**Iglesia Bautista Bíblica**  
3 Green St., Lawrence, MA  
(978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.-Adoración: 11:30 a.m.

**Iglesia Evangélica Hispana**  
61A Warren St., Lawrence, MA  
(978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

**Iglesia Evangélica Metodista Primitiva**  
201 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

**Iglesia Evangélica Metodista Libre**  
774 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 686-4813  
Pator: Rev. Matías González  
Domingos: 10:00 a.m. Escuela Dominical

**Iglesia Metodista Libre Central**  
370 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

**Iglesia Metodista Libre "La Victoria"**  
297 South Union St., Lawrence, MA  
(978) 975-7364  
Rev. Juan D. Grullón, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

**Iglesia de Dios**  
54 Lawrence St., Lawrence, MA  
(978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

**Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción**  
205 Hampshire St., Lawrence, MA  
(978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

**Iglesia Pentecostal y Misionera**  
178 Broadway, Lawrence, MA  
(978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

**Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"**  
219 So. Union St., So. Lawrence, MA  
(978) 687-2335  
Hna. María Castillo, Pastora  
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

**Grace Episcopal Church**  
35 Jackson St., Lawrence, MA  
(978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

**Iglesia El Faro Universal, Inc.**  
368-370 Broadway, Lawrence, MA  
(978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

**Iglesia Adventista del Séptimo Día**  
54 Salem St., So. Lawrence, MA  
(978)975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

**Iglesia Pentecostal Monte Sinaí**  
354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

**Parroquia de San Patricio**  
114 South Broadway, Lawrence, MA  
(978) 683-2789  
Padre Paúl G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

**Congregación de Yahweh**  
44 Union St., Lawrence, MA  
(617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

**Methuen**  
**La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días**  
39 Hill St., Methuen, MA  
(978) 902-6608  
Pastor:  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

### Haverhill

**Iglesia Católica de St. James**  
Winter St., esq. a Primrose, Haverhill, MA  
(978) 521-5399  
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

**Iglesia Evangélica Metodista Libre**  
129 Winter St., Haverhill, MA  
(978) 374-0447  
Pastor: Edgard Medina  
Domingos: Servicios de Adoración, 9:30 a.m.

**Iglesia Pentecostal y Misionera**  
10 White St. Haverhill  
(978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto Evangélico 12:00

### Lowell

**Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"**  
53 Blossom St., Lowell, MA  
(978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

**Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"**  
43 Market St., Lowell, MA  
(978) 453-6215  
Pastor: Rev. Israel Osorio  
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

**Parroquia Nuestra Señora del Carmen**  
725 Merrimack St., Lowell, MA 01854  
Tel. (978) 459-7829 - Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Domingos - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

**Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."**  
1224 Middlesex St., Lowell, MA 01851  
(978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

**Iglesia y Librería Getsemaní**  
118 Middlesex, Lowell MA  
(978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

**Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios**  
27 Loring St, Lowell, MA  
(978) 452-6915  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

**Misión Evangélica Metodista Libre**  
41 Ennbell St., Lowell, MA  
(978) 452-1110  
Pastor: Rev. Isais R. Gonzalez  
Domingos: Servicio de Oración, 6:00 p.m.

### Malden

**Casa de Fe y Alabanza**  
493 Main Street, Malden, MA  
(978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 2:00 p.m.

### Manchester

**St. Anne Parish**  
231 Merrimack St., Manchester, NH  
(603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

**Ira. Iglesia Bautista Hispana**  
184 Amherst St., Manchester, NH  
(603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

**Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.**  
502 Chestnut St., Manchester, NH  
(603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua

**La Parroquia de San Francisco Javier**  
41 Chandler St., Nashua, NH  
(603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

**La Primera Iglesia Bautista Hispana**  
50 Ash St., Nashua, NH  
(603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

# Latinos se unen para donar su médula ósea



El pasado sábado, 24 de marzo, miembros de la comunidad pasaron por el Salón Clemente Abascal a donar su sangre para ser analizados y colocados en un banco de médula ósea internacional. La esperanza es encontrar un donante para el joven Mario

Hernández. En la foto lo vemos con el matrimonio formado por Tony y Jacqueline Calzado que se han tomado un interés muy personal en ayudarlo. También vemos a Josie López y Lisa Desrochers de la Fundación de HLA.



Si desea más información sobre esta organización o cómo donar médula ósea, póngase en contacto con la HLA Registry Foundation, 171 Londonderry Rd. Windham, NH 03087 (603) 437-9683

*Uno de los que dijo presente fue Nestor De Jesús, candidato para alcalde de Lawrence.*

# Masones proveen cuidado de salud

Las agencias de salud de Los Masones de Massachusetts amplían su misión para proveer cuidado a organizaciones no lucrativas en Massachusetts

Los Masones, la organización fraternal más reconocida en el mundo, contribuye millones de dólares cada año a obras caritativas como Shrine Burn Institute en Boston, The Shrine Orthopedic Hospital en Springfield, The Scottish Rite Learning Centers para niños sufriendo de dislexia, y el Programa Masónico de Identificación Infantil.

Overlook Home Health, Inc., una subsidiaria de Masonic Home, Inc. ahora opera servicios de salud en el hogar en Chelmsford, Worcester, New Bedford, Plymouth and Falmouth.

David Turner, su oficial ejecutivo, ve estos servicios como un paso hacia su misión original de proveer cuidado de alta calidad a los residentes de Massachusetts necesitados.

Overlook Home Health, Inc. sigue el dogma de amor de hermano, consuelo y sinceridad de los Masones. Además, para poder mantener a los ancianos en sus hogares, los siguientes servicios están disponibles: Enfermería, geriatría, psiquiatría, terapia física, terapia ocupacional, terapia del habla, asistentes certificadas de salud en el hogar y asistentes en los quehaceres del hogar.

Para coordinar una entrevista con David Turner, favor de llamar a Rhoda Stevens al (508) 846-3005.

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**

**Techos - Ventanas - Sidding**  
 Ofrecemos estimados gratis 7 días a la semana.  
 100% financiamiento disponible aún con mal crédito.  
 Si está interesado, llame a **PRO-SIDE**  
 (978) 937-3744  
 (978) 937-9479  
 o en español, (978) 902-4771

**Part-time Position available in Manchester**  
 Thursdays 4 -10 P.M.  
 Saturdays 10 A.M. - 4 P.M.  
 Up to \$9.00 an hour  
 Bilingual English/Spanish  
 Ideal for High School Student  
 Experience not necessary - will train. For information, call **603-622-9058**

**Se Solicitan Oficiales de Seguridad**

- Tiempo Completo, Tiempo Parcial, Noches, Fin de Semana • Oportunidades Inmediata

**Requerimientos**  
 Ofreciendo \$500 Bono para tiempo parcial con este anuncio

1. Diploma de Graduación/GED
2. Expediente criminal limpio
3. Mayor de 18 años
4. Hablar y escribir en Inglés

*No necesita experiencia*

**Visitemos en nuestras recepciones esta semana:**  
 Wed., April 4th, 9am-2pm  
 Northern Essex Community College,  
 100 Elliott St., Haverhill  
 OR Wed., April 4th, 9am-12pm  
 Nashua DET, 33 Pine St. Nashua, NH or contact us at  
 40 Church St., Lowell, MA • (978) 452-2127



**Trabaje con madres primerizas y sus bebés**  
**Estamos buscando ayudantes (Doulas)**  
 para un nuevo servicio después del parto en el Holy Family Hospital  
**Medio tiempo, horas flexibles con un entrenamiento excelente**

Después del parto, usted como ayudante (doulas) dará apoyo emocional a las nuevas familias "de madre a madre" también proveerá ayuda práctica incluyendo el cuidado y alimentación para el recién nacido, preparar la comida y hacer oficios caseros.

Para más información, llame a Deb a Trillium Resources, Inc.  
 al (508) 224-7093 ó por el correo electrónico [deb@trilliumresources.com](mailto:deb@trilliumresources.com)

*Reactivando la tradición de mujeres ayudando a mujeres*

**Youth Build**



Are you 18-24?  
 Need a GED?  
 Want carpentry training?  
 Stipend provided!  
**Call YouthBuild**  
 (978) 681-0548

**¿Interesado en anunciarse en RUMBO?**  
 Llámenos al (978) 794-5360  
 ó envíelo a: 315 Mt. Vernon St.  
 Lawrence, MA 01843

*Nosotros lo necesitamos.....*



**y ellos también.**

- Seguro de vida
- Horario flexible
- Terminales ubicadas cerca de su casa
- Incrementos de salario programados
- Sueldos excelentes para empezar
- Entrenamiento pagado (transmisión automática)
- Plan de pensión 401K (después de un año de D.O.H.)
- Programas de reconocimiento a la seguridad
- Oportunidades de ascenso

¿Le gusta manejar? ¿Alguna vez ha considerado usted unirse a sus amigos, vecinos y otras personas de su comunidad que ahora proveen transporte escolar a escuelas de su área?

• Lowell • North Andover  
 • Dracut • Peabody  
 • Tyngsboro • Methuen  
 • Merrimac

Pregunte por Stephen  
**978.446.7846**

Personas amables sirviendo a la comunidad • Personas amables sirviendo a la comunidad • Personas amables sirviendo a la comunidad • Personas amables sirviendo a la comunidad • Personas amables sirviendo a la comunidad

**Laidlaw Education Services**

*Work at home  
 Become a Mentor  
 Open your heart and your home to a foster child in need  
 Earn up to \$1500 a month  
 The MENTOR Network is now in Lawrence  
 Call Jessica Torres at  
 (978) 794-7966  
 Ext. 11*

**MCAS Voluntarios...**  
 (Cont de la página 2)



*Otra de las voluntarias para trabajar con los estudiantes en la preparación para el MCAS es Diane Bichay, locutora de la WCCM-AM. Mientras que ella expone una idea, Connie Glore y Sandy Garron prestan atención.*

Mike Kellan, coordinador de servicios de voluntarios en el programa Partners in Education.

Desde ese día, el Sr. Warnshius comenzó a visitar las iglesias del área, proponiendo la idea de que cada estudiante de las escuelas públicas de Lawrence que necesite ayuda para pasar el MCAS, encuentre un voluntario que le sirva de mentor. Para satisfacción de él y del Sr. Kellan, el sábado, 24 de marzo hicieron una presentación de entrenamiento a las personas que

respondieron al llamado en Northern Essex Community College y el número que se dio cita allí fue enorme.

Lo que sí resultó muy obvio fue la ausencia de latinos. De los 47 voluntarios, ninguno es latino. En una ciudad como Lawrence, donde más de la mitad de la población habla español y la educación bilingüe es un tema candente, no hay voluntarios que se ofrezcan para ayudar a los muchachos que no podrán graduarse o pasar de grado al tomar el examen del MCAS.

**INFORMACIÓN PARA VOTANTES 2000**

**Nuevos beneficios de farmacia**

Importantes nuevos beneficios de farmacia para los ciudadanos de Massachusetts

- Al alcance de todas las personas que hayan cumplido los 65 años de edad y ciertas otras personas discapacitadas;
- Beneficios completos para medicamentos recetados a partir del 1º del abril del 2001;
- Costos y deducciones en una escala móvil.

Para más información, llame al Servicio de información para ciudadanos (1-800-392-6090) o al Despacho ejecutivo de asuntos para personas mayores, Programa de farmacia para mayores (1-800-953-3305).



**FREEDOM MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

**Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados.**  
 Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry • 888 New Boston Street • Suite 2 • Woburn, MA 01801

# ¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.*

## Andover/No. Andover

ANDOVERS GIFT SHOP, 4 Main St.  
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.  
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.  
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.  
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.  
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.  
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.  
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

## Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.  
CITIZENS CENTER, 10 Welcome st.  
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.  
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.  
HAVERHILL CITY HALL  
HAVERHILL HIGH SCHOOL  
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.  
J.P. MARKET, 143 Locust St.  
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.  
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way  
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.  
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose  
WHITE STREET MARKET, 111 White Street  
YMCA, Winter St.  
YWCA, 107 Winter St.

## Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.  
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
ABASCAL REALTY, 87 Essex St.  
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
BANKBOSTON, 257 Essex Street  
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
BONGI'S, 144-146 Common St.  
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
BRIAN.S HARDWARE. 332 Broadway  
CLVS, 145 Haverhill st.  
CAFE AZTECA, 180 Common St.  
CENTRO DE PEQUENOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
CHARTER SCHOOL. 34 West St.  
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.  
CITY HALL, 200 Common St.  
CLASS INC, 1 Parker St.  
COMM. DEV. DEP., 225 Essex St.  
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
EL MELLO GROCERY, 245 So Union St.  
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
FORMAN & SWEENEY, 468 Essex St.  
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.

LA LECHONERA, 20 Union St.  
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.  
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St  
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.  
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
MIGUELINA, 154 Essex St.  
MI SALON, 169 Essex St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
PACKARD PHARMACY, 128 Parker st.  
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
SALAFIA ASSOCIATES, 57 Bruce St.  
SANDOVAL'S MARKET, 187 Lawrence St.  
SANTOS CONVENIENCE STORE, 486 Howard St.  
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
TOUCH OF ELEGANCE, 130 So.Union St.  
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
YMCA, 40 Lawrence St.  
YWCA, 38 Lawrence St.  
VALDEZ PHOTO, 366 Essex st.  
VERDAGUER, DR. MIGUEL A., 1 Canal St.  
VILLA TAPIA, 610 Andover St.  
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

## Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.  
BLAINE'S, 231 Central St.  
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.  
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.  
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.  
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.  
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.  
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.  
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.  
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway  
KARINA GROCERY, 32 Westford St.  
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.  
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.  
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.  
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.  
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38  
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.  
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.  
STORE 24, 494 Bridge St.  
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.  
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.  
VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607  
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.  
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

## Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.  
CENTRO LATINO, 521 Maple St.  
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.  
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.  
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.  
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.  
STAR FASHION, 971 Elm St.  
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.  
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.  
YMCA, 30 Mechanic St.  
YWCA,

## Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
BUCOS LIQUORS, 441 Prospect St.  
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.  
CONLIN'S PHARMACY, 30 Lawrence St.  
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
COUNTRY KITCHEN, 18 Hampshire St.  
C.V.S., 64 Swan St.  
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.  
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.  
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
NEW ENGLAND MASSAGE THERAPY, 11 Messina Ave.  
POLANCO MARKET, 51 Center St.  
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

## Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

## Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.  
CITY HALL  
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.  
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.  
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.  
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.  
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.  
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.  
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.  
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

## Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

**Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien**

**recibidos en:**

**Rumbo**

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843  
por Fax: (978) 975-7922**

**por e-mail: [rumbonews@aol.com](mailto:rumbonews@aol.com)**